



**Γενική Γραμματεία
Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης
&
Διά Βίου Μάθησης**

**Οδηγός
Σπουδών**

**Ειδικότητα :
Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων
και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**

Κωδικός: 24-01-13-1



Ι.Ε.Κ.
Ινστιτούτο
Επαγγελματικής
Κατάρτισης

Έκδοση: Α΄, Οκτώβριος 2019

Περιεχόμενα

1.	Γενικές Πληροφορίες	4
1.1.	Ονομασία Ειδικότητας	4
1.2.	Ομάδα Προσανατολισμού	4
1.3.	Προϋποθέσεις εγγραφής.....	4
1.4.	Διπλώματα – Βεβαιώσεις – Πιστοποιητικά	4
1.5.	Διάρκεια Σπουδών	4
1.6.	Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων	5
1.7.	Πιστωτικές Μονάδες.....	5
1.8.	Σχετική Νομοθεσία	5
2.	Σύντομη Περιγραφή Επαγγελματικών Δραστηριοτήτων (Προφίλ Επαγγέλματος)	6
3.	Αναλυτική Περιγραφή των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων (Απαραίτητες Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες για τη συγκεκριμένη ειδικότητα)	8
3.1.	Γενικές Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες	8
3.2.	Επαγγελματικές Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες	8
4.	Αντιστοιχίσεις Ειδικότητας	8
5.	Κατατάξεις	8
6.	Πρόγραμμα Κατάρτισης	10
6.1.	Ωρολόγιο Πρόγραμμα	10
6.2.	Αναλυτικό Πρόγραμμα	11
	Μαθήματα	11
	Α΄ Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο	11
	Β΄ Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο.....	20
	Γ΄ Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο	299
	Δ΄ Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο.....	377
	Πρακτική Άσκηση ή Μαθητεία	45
7.	Μέθοδοι Διδασκαλίας, Μέσα Διδασκαλίας, Εξοπλισμός, Εκπαιδευτικό Υλικό	46
8.	Προδιαγραφές Εργαστηρίων & Εργαστηριακός Εξοπλισμός	46
9.	Οδηγίες για τις εξετάσεις Προόδου και Τελικές	47

10.	Οδηγίες για τις Εξετάσεις Πιστοποίησης	47
11.	Υγιεινή και Ασφάλεια κατά τη διάρκεια της Κατάρτισης.....	48
12.	Προσόντα Εκπαιδευτών	48
13.	Παραπομπές.....	51

1. Γενικές Πληροφορίες

Ο παρών Οδηγός Σπουδών αφορά στην ειδικότητα «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που παρέχεται στα Ινστιτούτα Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) του Ν. 4186/2013 «Αναδιάρθρωση της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α' 193/17-9-2013), όπως εκάστοτε ισχύει, σε αποφοίτους δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και αποφοίτους Σ.Ε.Κ.

1.1. Ονομασία Ειδικότητας

«**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**»

1.2. Ομάδα Προσανατολισμού

Η ειδικότητα «Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων» ανήκει στην Ομάδα Προσανατολισμού: «**ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**».

1.3. Προϋποθέσεις εγγραφής

Προϋπόθεση εγγραφής των ενδιαφερομένων στην ειδικότητα «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» είναι να είναι κάτοχοι απολυτηρίων τίτλων, δομών της μη υποχρεωτικής δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ως ακολούθως : Γενικό Λύκειο (ΓΕΛ), Τεχνικό Επαγγελματικό Λύκειο (ΤΕΛ), Ενιαίο Πολυκλαδικό Λύκειο (ΕΠΛ), Τεχνικό Επαγγελματικό Εκπαιδευτήριο (ΤΕΕ) Β' Κύκλου σπουδών, Επαγγελματικό Λύκειο (ΕΠΑΛ), Επαγγελματική Σχολή (ΕΠΑΣ), Σχολή Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΣΕΚ). Οι γενικές προϋποθέσεις εγγραφής στα ΙΕΚ ρυθμίζονται στην Υ.Α. 5954 «Κανονισμός Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) που υπάγονται στη Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης (Γ.Γ.Δ.Β.Μ.)».

1.4. Διπλώματα – Βεβαιώσεις – Πιστοποιητικά

Οι απόφοιτοι της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της κατάρτισής τους στο Ι.Ε.Κ. λαμβάνουν Βεβαίωση Επαγγελματικής Κατάρτισης (Β.Ε.Κ.) και μετά την επιτυχή συμμετοχή τους στις εξετάσεις πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που διενεργεί ο Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π. λαμβάνουν **Δίπλωμα Επαγγελματικής Ειδικότητας Εκπαίδευσης και Κατάρτισης επιπέδου 5**. Οι απόφοιτοι των ΙΕΚ οι οποίοι πέτυχαν στις εξετάσεις πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που διενεργεί ο Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π. μέχρι την έκδοση του διπλώματος λαμβάνουν Βεβαίωση Πιστοποίησης Επαγγελματικής Κατάρτισης.

1.5. Διάρκεια Σπουδών

Η φοίτηση στα Ι.Ε.Κ. είναι πέντε (5) συνολικά εξαμήνων, επιμερισμένη σε τέσσερα (4) εξάμηνα θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης συνολικής διάρκειας έως 1.200 διδακτικές ώρες ειδικότητας, σύμφωνα με τα εγκεκριμένα προγράμματα σπουδών και σε ένα εξάμηνο Πρακτικής Άσκησης ή Μαθητείας, συνολικής διάρκειας 960 ωρών.

1.6. Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων

Το «Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων» κατατάσσει τους τίτλους σπουδών που αποκτώνται στη χώρα σε 8 Επίπεδα. Το Δίπλωμα Επαγγελματικής Ειδικότητας, Εκπαίδευσης και Κατάρτισης που χορηγείται στους αποφοίτους ΙΕΚ μετά από πιστοποίηση, αντιστοιχεί στο 5^ο από τα 8 επίπεδα.

Οι υπόλοιποι τίτλοι σπουδών που χορηγούν τα ελληνικά εκπαιδευτικά ιδρύματα κατατάσσονται στα εξής επίπεδα:

- Επίπεδο 1: Απολυτήριο Δημοτικού.
- Επίπεδο 2: Απολυτήριο Γυμνασίου.
- Επίπεδο 3: Πτυχίο Επαγγελματικής Ειδικότητας που χορηγούν οι Σχολές Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΣΕΚ).
- Επίπεδο 4: Απολυτήριο Γενικού Λυκείου. Πτυχίο ΕΠΑΣ. Απολυτήριο Επαγγελματικού Λυκείου και Πτυχίο Επαγγελματικής Ειδικότητας που χορηγείται στους αποφοίτους της Γ' τάξης των ΕΠΑΛ.
- Επίπεδο 5: Πτυχίο Επαγγελματικής Ειδικότητας Εκπαίδευσης και Κατάρτισης που χορηγείται στους αποφοίτους της Τάξης Μαθητείας των ΕΠΑ.Λ. μετά από πιστοποίηση.
- Επίπεδο 6: Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευση (Πανεπιστημίου και ΤΕΙ).
- Επίπεδο 7: Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης.
- Επίπεδο 8: Διδακτορικό Δίπλωμα.

1.7. Πιστωτικές Μονάδες

Θα συμπληρωθεί όταν εκπονηθεί το εθνικό σύστημα πιστωτικών μονάδων για την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση.

1.8. Σχετική Νομοθεσία

1. Ν. 3879/2010 «Ανάπτυξη της Δια Βίου Μάθησης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α' 163 /21-09-2010), όπως εκάστοτε ισχύει.
2. Ν. 4186/2013 «Αναδιάρθρωση της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α' 193/17-9-2013), όπως εκάστοτε ισχύει.
3. Υ.Α. 5954(Φ.Ε.Κ. Β'1807/2-7-2014) «Κανονισμός Λειτουργίας Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) που υπάγονται στη Γενική Γραμματεία Δια Βίου Μάθησης (Γ.Γ.Δ.Β.Μ.).

2. Σύντομη Περιγραφή Επαγγελματικών Δραστηριοτήτων (Προφίλ Επαγγέλματος)

Επαγγελματικό περίγραμμα ειδικότητας

Ο απόφοιτος των ΙΕΚ της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» είναι ο εξειδικευμένος μεταφραστής, διορθωτής-επιμελητής κειμένων, ο οποίος διαθέτει τόσο τη θεωρητική όσο και την τεχνική κατάρτιση προκειμένου

α) να πραγματοποιεί τη διεργασία «μετεκφοράς» ενός γραπτού κειμένου σε μία άλλη γλώσσα - από τη φάση κατανόησης του κειμένου-πηγή έως τη φάση αναδιατύπωσής του στη γλώσσα-στόχο, λαμβάνοντας υπόψη το σκοπό της μετάφρασης, τα χαρακτηριστικά και τις ανάγκες των αναγνωστών του κειμένου-στόχου καθώς και τους επικοινωνιακούς στόχους του εντολέα της μετάφρασης αλλά και του συντάκτη του πρωτοτύπου.

β) να παρέχει υπηρεσίες διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμών με σκοπό την παράδοσή τους σε άρτια μορφή, όντας υπεύθυνος για τον ορθογραφικό και συντακτικό έλεγχο των κειμένων, καθώς και για τη γλωσσική επιμέλεια του κειμένου, χωρίς ωστόσο να αλλοιώνεται το ύφος του συγγραφέα.

Χωρίς να είναι προαπαιτούμενο, η πολύ καλή γνώση των γλωσσών εργασίας (Ελληνικά-Αγγλικά-Γαλλικά) θα διευκόλυνε τους καταρτιζόμενους κατά τη φοίτησή τους.

Τομείς απασχόλησης

Ο απόφοιτος της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» μπορεί να εργαστεί ως μεταφραστής, διορθωτής-επιμελητής κειμένων στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα, σε εκδοτικούς οίκους, μεταφραστικά γραφεία, εταιρείες δημοσίων σχέσεων, εφημερίδες, περιοδικά, στον τύπο γενικότερα, έντυπο και ηλεκτρονικό, σε διαφημιστικές εταιρίες, στο ραδιόφωνο και στην τηλεόραση (υποτιτλισμός)

- ασκώντας ελεύθερο επάγγελμα με τη δυνατότητα να εργάζεται στο χώρο του για το δικό του πελατολόγιο και να διαμορφώνει το δικό του ωράριο (ως εξωτερικός συνεργάτης)
- ενταγμένος στο στελεχιακό δυναμικό των προαναφερόμενων επιχειρήσεων με σύμβαση ορισμένου ή αορίστου χρόνου.

Επαγγελματικά προσόντα

Ο απόφοιτος των ΙΕΚ της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» βάσει της θεωρητικής και εργαστηριακής του κατάρτισης είναι σε θέση να συνδυάζει τις γλωσσικές και εξωγλωσσικές γνώσεις και δεξιότητες που απέκτησε με την αποτελεσματική χρήση των μεταφραστικών τεχνολογιών και των στρατηγικών έρευνας, ώστε να αντεπεξέρχεται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων και υπηρεσιών διόρθωσης-επιμέλειας τυπογραφικών δοκιμών. Ειδικότερα:

- Μελετά και αναλύει σε βάθος το πρωτότυπο κείμενο.
- Διερωτάται για τις κειμενικές λειτουργίες του.
- Εντοπίζει τις μεταφραστικές δυσκολίες του.
- Εντοπίζει και μεταφέρει πολιτισμικά στοιχεία.
- Χρησιμοποιεί ειδική ορολογία, όπου είναι απαραίτητο.
- Εντοπίζει λάθη μεταφοράς από τη μία γλώσσα στην άλλη.

- Πραγματοποιεί ορθογραφικό και συντακτικό έλεγχο των κειμένων με σκοπό την παράδοσή τους σε άρτια μορφή.
- Τροποποιεί γλωσσικά το κείμενο όπου κρίνεται απαραίτητο χωρίς να αλλοιώνει το ύφος του συγγραφέα.

Επαγγελματικά καθήκοντα

Τα επαγγελματικά καθήκοντα του διπλωματούχου της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» συνίστανται στα ακόλουθα:

- Να ακολουθεί την υφολογική «γλώσσα» του κειμένου χωρίς αυθαίρετες προσωπικές επεμβάσεις, να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια έτσι ώστε να παραδώσει αποτέλεσμα που συνάδει με τις προδιαγραφές του έργου,
- Να εργάζεται με μεθοδικότητα και συνέπεια, να διαχειρίζεται κατάλληλα το χρόνο του,
- Να τηρεί τις συμβατικές υποχρεώσεις του προς τους πελάτες/εντολείς του,
- Να ασκεί με επιμέλεια και αφοσίωση του έργο του,
- Να τηρεί τη δεοντολογία του επαγγέλματος,
- Να τον διακρίνει διακριτικότητα και εχεμύθεια,
- Να τον διακρίνει αμεροληψία, ειλικρίνεια και σεβασμός απέναντι στους συνεργάτες του, επαγγελματικό ήθος και συνεργατικότητα, αποφεύγοντας οποιαδήποτε μορφή αντιεπαγγελματικής συμπεριφοράς, αυθαιρεσίας ή αθέμιτου ανταγωνισμού.
- Να ενημερώνεται για τις εξελίξεις στον τομέα του μέσω συνεδρίων, ημερίδων κ.λπ.
- Να επικαιροποιεί και να εμπλουτίζει τις γνώσεις του, να διατηρεί και να βελτιώνει τις ικανότητές του μέσω κατάλληλων προγραμμάτων ή εκδηλώσεων διά βίου εκπαίδευσης.

Η επαγγελματική δεοντολογία του Μεταφραστή/Διορθωτή-Επιμελητή κειμένων ορίζει πως αυτός είναι καλό να μεταφράζει/να διορθώνει-επιμελείται κείμενα προς τη/στη μητρική του γλώσσα, την οποία και κατέχει καλύτερα από όλες, γι' αυτό και μπορεί να συνθέσει κείμενο σε αυτή με τον επαρκέστερο τρόπο.

Αναλυτική Περιγραφή των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων (Απαραίτητες Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες για τη συγκεκριμένη ειδικότητα)

2.1. Γενικές Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες

Γνώσεις

- Άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας (Ελληνικά, Αγγλικά, Γαλλικά).
- Βασικές γνώσεις χειρισμού Η/Υ.
- Γνώση για τους πολιτισμούς των γλωσσών εργασίας.
- Εγκυκλοπαιδικές γνώσεις (γνώση για τον κόσμο).
- Γνώσεις θεματικού πεδίου (σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία).

Δεξιότητες

- Χρήση Η/Υ, προγραμμάτων επεξεργασίας κειμένου καθώς και διαδικτύου (Internet).
- Ενδιαφέρον για τους πολιτισμούς/για την επικαιρότητα.
- Πνευματική οξύτητα, διανοητική περιέργεια, φιλομάθεια.
- Προσήλωση, επιμονή, υπομονή, αντοχή στην πίεση.

- Προσοχή στη λεπτομέρεια, παρατηρητικότητα.
- Κριτική σκέψη και ικανότητα στη λήψη πρωτοβουλιών για την επίτευξη του καλύτερου δυνατού αποτελέσματος.
- Επινοητικότητα, δημιουργική φαντασία, πρωτοβουλία και πρωτοτυπία.
- Ευρηματικότητα ως προς τον τρόπο έρευνας.
- Αμεροληψία και αντικειμενικότητα.
- Επιμέλεια και σχολαστικότητα στην εκτέλεση εργασιών.
- Γνώση των ατομικών ικανοτήτων και εμπιστοσύνη σε αυτές.
- Διάθεση πνεύματος συνεργασίας, ομαδικότητας, επικοινωνίας.

Ικανότητες

- Ικανότητα συγκέντρωσης για μεγάλο χρονικό διάστημα και σε εργασία υπό πίεση.
- Ικανότητα καλλιτεχνικής και δημιουργικής έκφρασης.
- Μεθοδικότητα, διαχείριση χρόνου και οργανωτική ικανότητα (τακτοποίηση και κατηγοριοποίηση πληροφοριών).
- Ευελιξία και προσαρμοστικότητα.
- Συνέπεια και ευσυνειδησία.
- Διακριτικότητα, εχεμύθεια.
- Υψηλό αίσθημα ευθύνης.
- Διεπιστημονική σκέψη.
- Λογική τεκμηρίωση.
- Αυτοκατευθυνόμενη μάθηση.
- Ανάλυση πρωτοβουλιών.
- Ικανότητα αυτοαξιολόγησης και κινητοποίηση για ενεργή συμμετοχή.
- Συνεργατικότητα και καλή απόδοση σε ομάδα.
- Επικοινωνιακή και διαπραγματευτική ικανότητα.

2.2. Επαγγελματικές Γνώσεις, Δεξιότητες και Ικανότητες

Οι βασικές και ειδικές επαγγελματικές γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες του αποφοίτου της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» συνίστανται στις ακόλουθες:

Γνώσεις

- Να γνωρίζει άπταιστα τη γραμματική και να διαθέτει πλούσιο λεξιλόγιο στις γλώσσες εργασίας,
- Να γνωρίζει τα κοινωνιογλωσσολογικά, πραγματολογικά, πολιτιστικά στοιχεία των γλωσσών εργασίας,
- Να γνωρίζει ειδική ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζει /διορθώνει-επιμελείται,
- Να γνωρίζει σχετικά με τη λειτουργία της μετάφρασης, διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων,
- Να αναγνωρίζει τα διάφορα είδη κειμένων, τις μεταφραστικές δυσκολίες τους,
- Να γνωρίζει τη διαδικασία της έρευνας καθώς και τις πηγές για δυνατότητες έρευνας,
- Να γνωρίζει σχετικά με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και την αγορά εργασίας (τιμές, μεταφραστικές οδηγίες, οδηγίες διόρθωσης-επιμέλειας, αναγνωστικό κοινό, πελάτες, έκδοση παραστατικών κ.λπ.).

Δεξιότητες

Από τις ανωτέρω γνώσεις αναπτύσσει τις δεξιότητες:

- Να διαχειρίζεται τις πηγές τεκμηρίωσης και τις νέες τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση/διόρθωση-επιμέλεια κειμένων,

- Να ανατρέχει σε διάφορα είδη λεξικών, εγκυκλοπαιδειών, γραμματικών, παράλληλων κειμένων, μηχανών αναζήτησης, εγχειριδίων με οδηγίες σύνταξης κειμένων, ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων και άλλα εργαλεία αναφοράς για να βελτιώσει την τελική εικόνα του κειμένου,
- Να εντοπίζει και να επιλύει μεταφραστικά προβλήματα και δυσκολίες στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων,
- Να επιλέγει την κατάλληλη ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζει/διορθώνει-επιμελείται,
- Να εφαρμόζει τις γνώσεις που απέκτησε ώστε να ελέγχει, να διορθώνει, να αναθεωρεί, να συνθέτει κείμενα σε άρτια μορφή.

Ικανότητες

Οι ικανότητες οι οποίες καλλιεργούνται είναι οι εξής:

- Να σχεδιάζει και να οργανώνει τη μεταφραστική διαδικασία για την επιτυχή διεκπεραίωση του έργου του (επιλογή της καταλληλότερης μεθόδου),
- Να αναπτύξει ιδιαίτερες γλωσσικές ικανότητες και την ικανότητα στην έρευνα πηγών,
- Να ενεργοποιεί τις διαφορετικές δεξιότητες για την κάλυψη των κενών όπου απαιτείται,
- Να αιτιολογεί τις μεταφραστικές επιλογές του,
- Να αξιολογεί τη διαδικασία σε σχέση με το σκοπό του έργου του,
- Να ανταπεξέρχεται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων και εργασιών διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων,
- Να ανταποκρίνεται στις δυσκολίες/απαιτήσεις του επαγγέλματός του,
- Να συνεργάζεται και να διαπραγματεύεται με άλλους μεταφραστές/διορθωτές-επιμελητές/εκδότες κ.λπ.

3. Αντιστοιχίσεις Ειδικότητας

(Δεν υπάρχει)

4. Κατατάξεις

(Δεν υπάρχει)

5. Πρόγραμμα Κατάρτισης

6.1. Ωρολόγιο Πρόγραμμα

Το ωρολόγιο πρόγραμμα της εν λόγω ειδικότητας με παρουσίαση των εβδομαδιαίων ωρών θεωρίας, πρακτικής και συνόλου αυτών ανά μάθημα και εξάμηνο είναι το κάτωθι:

Α/ Α	ΕΞΑΜΗΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	Α			Β			Γ			Δ		
		Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ
1	ΙΣΤΟΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ	2		2	2		2	2		2	2		2
2	ΕΡΕΥΝΑ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ - ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ	2		2	2		2						
3	ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΣΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	2		2	2		2						
4	ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ ΛΑΘΩΝ ΚΑΙ ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΤΟΥΣ	2		2	2		2	2		2	2		2
5	ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ	3		3	3		3						
6	ΑΓΓΛΙΚΑ	2		2	2		2						
7	ΓΑΛΛΙΚΑ	2		2	2		2						
8	ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΙ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	2		2									
9	ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΣΤΗΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ		3	3		3	3		3	3		3	3
10	ΚΕΙΜΕΝΟΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ				2		2	2		2			
11	ΔΟΚΙΜΙΟ - ΔΙΗΓΗΜΑ - ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ							2		2	2		2
12	ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΣΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ							3		3			
13	ΑΣΚΗΣΕΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ)							3		3	3		3
14	ΑΣΚΗΣΕΙΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ (ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ)							3		3	3		3
15	ΔΙΑΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ											5	5
ΣΥΝΟΛΟ		17	3	20	17	3	20	17	3	20	12	8	20

6.2. Αναλυτικό Πρόγραμμα

Μαθήματα

Α' Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο

Μάθημα: Ιστορία Λογοτεχνίας (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος, στα τέσσερα εξάμηνα κατάρτισης, είναι η απόκτηση μιας ολοκληρωμένης εικόνας της ιστορίας της λογοτεχνίας (ελληνικής, ευρωπαϊκής και παγκόσμιας) και η εξελικτική επισκόπηση της λογοτεχνικής παραγωγής από την απαρχή της μέχρι τη σύγχρονη εποχή. Κύρια στόχευση του μαθήματος στο Α' εξάμηνο είναι η γενικότερη θεώρηση της λογοτεχνικής παραγωγής καθώς και η παρουσίαση των βασικότερων λογοτεχνικών ειδών από την ελληνιστική εποχή και τη Ρωμαϊκή αρχαιότητα μέχρι το Μεσαίωνα.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Α' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να κατανοεί το περιεχόμενο των όρων λογοτεχνία και ιστορία της λογοτεχνίας και την εξέλιξή τους μέσα στην ιστορική ανθρώπινη πορεία,
- να αντιλαμβάνεται τις μεταβάσεις των λογοτεχνικών ειδών από την μία περίοδο στην επόμενη,
- να αναγνωρίζει τα λογοτεχνικά γένη, τα λογοτεχνικά είδη, καθώς και τα διακριτά – ειδοποιά τους γνωρίσματα,
- να γνωρίζει μείζονα έργα της περιόδου, τη θεματολογία, τα χαρακτηριστικά και τους δημιουργούς τους,
- να προσεγγίζει ιστορικά τα λογοτεχνικά έργα και να εντοπίζει σε αυτά κοινωνικές και πολιτικές παραμέτρους της εποχής τους,
- να αντιλαμβάνεται την αξία της λογοτεχνίας ως πολιτισμικού και μορφωτικού αγαθού,
- να αναπτύσσει τη δεξιότητα κριτικής ανάγνωσης και κατανόησης των λογοτεχνικών κειμένων.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ορισμός της λογοτεχνίας και πρόσληψη της εξελικτικής της πορείας.
- Λογοτεχνικά είδη και Λογοτεχνικά γένη (Γραπτά/Προφορικά).
- Απαρχές Λογοτεχνικής Παραγωγής: Αρχαία Ελληνική Λογοτεχνία (Η μετάβαση από την προφορικότητα στα γραπτά λογοτεχνικά είδη).
- Κυριότερα Είδη: Έπος, Λυρική Ποίηση, Θέατρο, Ιστοριογραφία, Φιλοσοφία. -*Συνοπτικό διάγραμμα εξέλιξης της αρχαίας ελληνικής λογοτεχνίας.*
- Ελληνιστικοί Χρόνοι: Βασικά γνωρίσματα της λογοτεχνικής έκφρασης και κύριοι εκπρόσωποι (*συνοπτικά*).
- Μετάβαση από τους Ελληνιστικούς στους Ρωμαϊκούς Χρόνους : Η διαφορετική θεώρηση στην ποίηση και την πεζογραφία. -*Συνοπτικό διάγραμμα εξέλιξης της ρωμαϊκής λογοτεχνίας.*
- Από τη Ρωμαϊκή Αρχαιότητα στο Μεσαίωνα:
 - A) Ο Δυτικός Μεσαίωνας: Λογοτεχνική παραγωγή και κύριοι εκπρόσωποι (*συνοπτικά*).
 - B) Βυζαντινή λογοτεχνία: Δημώδης και λόγια. Αντιπροσωπευτικά έργα και κύριοι δημιουργοί.

Μάθημα: Έρευνα συγγραφής μεθοδολογία (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η εξοικείωση με την παραγωγή γραπτού λόγου, λογοτεχνικού και επιστημονικού, η κατανόηση, η μεθοδολογία, οι τεχνικές, η ορθή απόδοση των χαρακτηριστικών του λόγου, καθώς και η συγγραφή και μορφοποίηση μιας επιστημονικής εργασίας. Στόχοι του μαθήματος του Α' εξαμήνου είναι η εξοικείωση των εκπαιδευομένων με την τέχνη της γραφής και η ανάπτυξη της δημιουργικής σκέψης και γραφής.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Α' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζει τα είδη γραπτής έκφρασης όπου γίνεται χρήση της δημιουργικής γραφής,
- να καλλιεργήσει την έμπνευσή του,
- να γνωρίζει τεχνικές ανάπτυξης της δημιουργικής σκέψης και γραφής,
- να γνωρίζει τα βασικά συστατικά της αφήγησης και να τα χειρίζεται αναλόγως,
- να οργανώνει τη συγγραφική του προσπάθεια,
- να εμπλουτίσει το συγγραφικό του ύφος,
- να χειρίζεται αποτελεσματικά τα μέρη του λόγου κατά τη συγγραφή,
- να χειρίζεται αποτελεσματικά τα σχήματα λόγου κατά τη συγγραφή,
- να αξιοποιεί τις αισθήσεις προς όφελος του έργου του,
- να γνωρίζει τις ιδιαιτερότητες της γραφής του σεναρίου, του ποιητικού και του θεατρικού κειμένου,
- να γνωρίζει ζητήματα που αφορούν στην έκδοση και στην κατοχύρωση του έργου του.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εισαγωγή στη Δημιουργική Γραφή (Τι είναι, πού τη συναντούμε, διδάσκεται;)
- Είδη γραπτής έκφρασης όπου γίνεται χρήση της δημιουργικής γραφής.
- Πηγές από τις οποίες μπορεί να αντληθεί η έμπνευση.
- Τα βασικά συστατικά στοιχεία της αφήγησης (θέμα/υπόθεση, χαρακτήρας/ήρωας/ρόλοι, σκηνικό, τόπος και χρόνος).
- Το σχεδιάγραμμα/ο αφηγηματικός σκελετός της δομής της συγγραφής.
- Η αρχή της συγγραφής (τεχνικές)
- Βασικά στοιχεία αφηγηματολογίας
- Οι αφηγηματικοί τρόποι (αφήγηση, περιγραφή, διάλογος, κλπ.)
- Η πλοκή
- Αφηγηματικές φόρμες και ύφος
- Τα μέρη του λόγου στη συγγραφή
- Συντακτικές και γραμματικές μικροτεχνικές
- Τα σχήματα λόγου στη συγγραφή
- Η σημασία των αισθήσεων στη συγγραφή
- Ενδεικτικές οδηγίες συγγραφής ποιητικού κειμένου, θεατρικού κειμένου, σεναρίου.
- Το τέλος της συγγραφής - Πρακτικά θέματα (κατοχύρωση του έργου, έκδοση, αυτοέκδοση).

Μάθημα: Θεωρία και Μεθοδολογία στη Μετάφραση Κειμένων (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η παρουσίαση της φύσης της Μετάφρασης μέσα από την κριτική εξέταση των βασικών θεωρητικών ζητημάτων που απασχολούν τη μεταφρασεολογία, καθώς και η αναθεώρηση των δυσλειτουργικών απόψεων των εκπαιδευομένων σχετικά με τη διαδικασία της μετάφρασης, επιδιώκοντας συσχετισμούς ανάμεσα στη θεωρία και τις εφαρμογές της μετάφρασης.

Στο τέλος των μαθημάτων του Α' εξ. ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- γνωρίζει μερικά από τα σημαντικότερα ζητήματα που απασχόλησαν τη θεωρία της μετάφρασης ακολουθώντας την ιστορική εξέλιξη του πεδίου των μεταφραστικών σπουδών
- κατανοεί την πολυπλοκότητα του μεταφραστικού ενεργήματος, τους πολλαπλούς ορισμούς και τη δυσκολία περιγραφής της μετάφρασης
- συσχετίζει τους εξωγλωσσικούς παράγοντες με τα κείμενα προς μετάφραση μέσα από τις θεωρητικές προσεγγίσεις της μετάφρασης
- αξιολογεί εναλλακτικές θεωρίες για τη φύση της μετάφρασης μέσα από τη συγκριτική τους εξέταση.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Σύντομη εισαγωγή στην ιστορική εξέλιξη του πεδίου των μεταφραστικών σπουδών εστιάζοντας σε κείμενα του δυτικού πολιτισμού για τη μετάφραση.
- Έννοια, ορισμοί και χρήση του όρου «μετάφραση».
- Το ζήτημα της ισοδυναμίας σε συνδυασμό με την έννοια της μετάφρασης.
- «Κατά λέξη» και «ελεύθερη» μετάφραση, ξενοποιητική/ οικειοποιητική μετάφραση.
- Τεχνικές της μεταφραστικής πράξης.
- Λειτουργικές θεωρίες μετάφρασης (είδη κειμένων, θεωρία σκοπού, μεταφραστική εντολή, εξωγλωσσικοί παράγοντες, μεταφραστικές νόρμες και συμβάσεις της γλώσσας-στόχου σε σχέση με τις μεταφραστικές αποφάσεις).
- Ανάγνωση και μετάφραση (επιρροές για τη μετάφραση από την αναγνώριση της διαδραστικής φύσης της ανάγνωσης και τη μεσολάβηση του μεταφραστή ως πρόσθετου αναγνώστη του ΚΠ/συγγραφέα του ΚΣ).
- Πραγματολογική και κειμενική ανάλυση και μετάφραση (θεματική και πληροφοριακή δόμηση, συνεκτικότητα, προϋποθέσεις, υποδηλώσεις σε σχέση με την ανάλυση της μετάφρασης).

Μάθημα: Συχνότητα λαθών και αντιμετώπισή τους (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η απόκτηση σαφούς και πλήρους γνώσης του πλούτου και της πολυμορφίας της ελληνικής γλώσσας, με απώτερο στόχο την ευχέρεια στη χρήση και τον άριστο χειρισμό της, προκειμένου οι εκπαιδευόμενοι να εφοδιαστούν κατάλληλα για να αντεπεξέλθουν στις ανάγκες και τις ιδιαιτερότητες του επαγγέλματός τους

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Α' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να αντιλαμβάνεται και να διερευνά την εννοιολογική και φιλοσοφική θεώρηση του λάθους,
- να συστηματοποιήσει προοδευτικά την υπάρχουσα γνώση του για τη γλώσσα,
- να βελτιώσει τη γνώση του και να την ενισχύσει,
- να γνωρίζει την εξελικτική πορεία της ελληνικής γλώσσας,
- να γνωρίζει γενικούς αποτελεσματικούς κανόνες για την ορθή χρήση της γλώσσας και την εφαρμογή τους σε μεταφρασμένα κείμενα.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εννοιολογική θεώρηση του λάθους.
- Τα γλωσσικά λάθη και η κατηγοριοποίησή τους: μορφολογικά, συντακτικά, σημασιολογικά, λεξιλογικά λάθη. Λάθη περιεχομένου και λάθη μορφής της γλώσσας.
- Τα μέρη του λόγου
- Άρθρο: Η παράλειψη του οριστικού άρθρου ή η χρήση του αόριστου άρθρου στη θέση του οριστικού (συνήθη λάθη).
- Τα ουσιαστικά: Κλίση, τονισμός, ορθογραφία ουσιαστικών. Αρσενικά – θηλυκά – ουδέτερα: ισοσύλλαβα, ανισοσύλλαβα, οξύτονα, παροξύτονα, προπαροξύτονα. Ιδιόκλιτα – αρχαιοκλιτα ουσιαστικά. Ανώμαλα ουσιαστικά. Η άστοχη χρήση του πληθυντικού. Ο πληθυντικός λέξεων ξενικής προέλευσης.
- Τα επίθετα: Κλίση, τονισμός, ορθογραφία επιθέτων. Τα γένη και οι αριθμοί των επιθέτων. Ανισοσύλλαβα επίθετα. Ανώμαλα επίθετα. Το επίθετο πολύς-πολλή-πολύ και το επίρρημα πολύ. Βαθμοί των επιθέτων.
- Τα ρήματα: διαθέσεις και χρόνοι: Μονολεκτικοί- περιφραστικοί. Φωνές, διαθέσεις και εγκλίσεις με έμφαση στο σχηματισμό υποτακτικής και προστακτικής/σύνθετης προστακτικής. Συζυγίες, κλίση και τονισμός ρημάτων. Συνηρημένα ρήματα. Σύνθετα ρήματα στον παρατατικό και στον αόριστο.
- Κανόνες ορθογραφίας ρημάτων και παραγώγων τους. Συχνά λάθη στον σχηματισμό των χρόνων.
- Η χρήση των αποθετικών ρημάτων (συνήθη λάθη).
- Ρήματα ελλειπτικά, απρόσωπα, ανώμαλα.
- Η μετοχή: ενεργητική – παθητική μετοχή, αναδιπλασιασμός παθητικών μετοχών. Ορθογραφία, κλίση, τονισμός μετοχών. Λάθη στο σχηματισμό μετοχών.
- Λειτουργίες των μετοχών: επιθετική, επιρρηματική.

Μάθημα: Βοηθήματα και Εργαλεία (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι να γνωρίσουν τις δυνατότητες και να εξοικειωθούν με τη χρήση των διαθέσιμων βοηθημάτων, καθώς επίσης γλωσσικών και μεταφραστικών εργαλείων, που θα τους βοηθήσουν στο μεταφραστικό τους έργο - προαπαιτούμενη έρευνα και μεταφραστική διαδικασία - καθώς και στο έργο του επιμελητή, διορθωτή, ώστε να μπορούν να ανταποκριθούν επιτυχώς σε αυτό.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να εντοπίζει τα σημεία ενός κειμένου τα οποία απαιτούν έρευνα,
- να αναγνωρίζει τις μεταφραστικές δυσκολίες του προς μετάφραση κειμένου,
- να οργανώνει την έρευνά του και να χρησιμοποιεί αποτελεσματικά τα διαθέσιμα λεξικά (έντυπα, ηλεκτρονικά και διαδικτυακά), τις πολυγλωσσικές βάσεις όρων σε διάφορες γλώσσες και τις υπάρχουσες βάσεις δεδομένων, που σχετίζονται με το αντικείμενο του κειμένου το οποίο επεξεργάζεται,
- να αναγνωρίζει τις ευρύτερες δυνατότητες που παρέχουν τα μονόγλωσσα λεξικά, σε σύγκριση με τις περιορισμένες δυνατότητες των δίγλωσσων λεξικών,
- να χειρίζεται προγράμματα επεξεργασίας κειμένου και να συνθέτει/συντάσσει κείμενο με αυτά,
- να χρησιμοποιεί συνδυαστικά τις δυνατότητες των συγκεκριμένων προγραμμάτων, με τα διαδικτυακά λεξικά και τα διαδικτυακά μέσα, ώστε να παράγει κείμενα στη γλώσσα-στόχο,
- να κατευθύνει με εργονομικό τρόπο την έρευνά του και να επιλέγει τις απαραίτητες πηγές άντλησης πληροφοριών για το θέμα τού προς μετάφραση ή/και επιμέλεια, διόρθωση κειμένου.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εισαγωγή στα μεταφραστικά εργαλεία και στα εργαλεία επιμέλειας, διόρθωσης κειμένου.
- Γλωσσικά βοηθήματα (γραμματικής και σύνταξης).
- Έντυπα λεξικά, δίγλωσσα και μονόγλωσσα.
- Ηλεκτρονικά λεξικά, δίγλωσσα και μονόγλωσσα.
- Διαδικτυακά λεξικά, δίγλωσσα, πολύγλωσσα και μονόγλωσσα.
- Η σημασία των μονόγλωσσων ελληνικών λεξικών και του Αντιλεξικού Βοσταντζόγλου.
- Η σημασία των μονόγλωσσων ξένων λεξικών.
- Η σημασία των συνωνύμων και του γλωσσικού περιβάλλοντος. Λεξικά Thesaurus.
- Πολυγλωσσικές βάσεις όρων σε διάφορες γλώσσες (ενδεικτικά: IATE πολυγλωσσική βάση όρων σε γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης).
- Δυνατότητες έρευνας σε πολυγλωσσικές πηγές (ενδεικτικά: Eur-Lex πρόσβαση στο Δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).
- Πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου Word: δυνατότητες αυτού, χρήση.
- ΕΛΟΤ 743 και Μεταγραφή κυρίων ονομάτων και τοπωνυμίων από το λατινικό στο ελληνικό αλφάβητο και αντίστροφα.
- Ασκήσεις μετάφρασης, διόρθωσης, επιμέλειας με χρήση των παραπάνω μέσων.

Μάθημα: Αγγλικά (Α΄ εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η ανάπτυξη της λεξιλογικής, μορφοσυντακτικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας των καταρτιζομένων για την επιτυχή διεκπεραίωση εργασιών που άπτονται της μετάφρασης, διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων.

Στο τέλος των μαθημάτων ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να αναγνωρίζει όλους τους χρόνους των ρημάτων της αγγλικής γλώσσας στην Οριστική και Προστακτική, να κατανοεί τη σημασία της αλληλουχίας των χρόνων και την αντίστοιχη απόδοσή τους στην ελληνική γλώσσα,
- να αναγνωρίζει και να χρησιμοποιεί ένα ευρύ φάσμα λεξιλογίου που άπτεται διαφορετικών λεκτικών πεδίων,
- να εντοπίζει τις διαφορές μεταξύ γραπτού και προφορικού λόγου (ο οποίος αποτυπώνεται στους διαλόγους) στην αγγλική γλώσσα, σε αντιστοιχία με την ελληνική γλώσσα,
- να εντοπίζει και να αναλύει το γλωσσικό ύφος ενός κειμένου και την αντίστοιχη απόδοσή του στα Ελληνικά,
- να εντοπίζει μεταφραστικές δυσκολίες και να αποφεύγει λάθη αντιστοιχίας στην ελληνική γλώσσα σχετικά με τα άρθρα και τους χρόνους των ρημάτων.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εμπλουτισμός του λεξιλογίου σε διάφορα λεκτικά πεδία (περιγραφή προσώπων, τοπίων, συναισθημάτων, κ.λπ.) μέσω επιλεγμένων αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων.
- Επίσης αναλύονται τα παρακάτω λεξιλογικά και μορφοσυντακτικά φαινόμενα:
- Χρήση των άρθρων
- Χρόνοι ρημάτων. Βοηθητικά ρήματα.
- Προστακτική.
- Απαρέμφατο & Γερούνδιο.
- Αναφορά και σύσταση προσοχής στη συχνότητα λαθών αντιστοιχίας στην Ελληνική γλώσσα σχετικά με άρθρα και χρόνους ρημάτων.
- Αριθμήσιμα – Μη αριθμήσιμα ουσιαστικά, περιληπτικά ουσιαστικά. Πληθυντικός Αριθμός.
- Επίθετα: Συγκριτικός – Υπερθετικός Βαθμός.
- Επιρρήματα. Σχηματισμός επιρρημάτων.
- Προθέσεις

Μάθημα: Γαλλικά (Α΄ εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η ανάπτυξη της λεξιλογικής, μορφοσυντακτικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας των καταρτιζομένων για την επιτυχή διεκπεραίωση εργασιών που άπτονται της μετάφρασης, διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων.

Στο τέλος των μαθημάτων ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να αναγνωρίζει όλους τους χρόνους των ρημάτων της γαλλικής γλώσσας στην Οριστική και Προστακτική, να κατανοεί τη σημασία της αλληλουχίας των χρόνων και την αντίστοιχη απόδοσή τους στην ελληνική γλώσσα,
- να αναγνωρίζει και να χρησιμοποιεί ένα ευρύ φάσμα λεξιλογίου που άπτεται διαφορετικών λεκτικών πεδίων,
- να εντοπίζει τις διαφορές μεταξύ γραπτού και προφορικού λόγου (ο οποίος αποτυπώνεται στους διαλόγους) στη γαλλική γλώσσα, σε αντιστοιχία με την ελληνική γλώσσα,
- να εντοπίζει και να αναλύει το γλωσσικό ύφος (registres de langue) ενός κειμένου και την αντίστοιχη απόδοσή του στα Ελληνικά,
- να εντοπίζει μεταφραστικές δυσκολίες και να αποφεύγει λάθη αντιστοιχίας στην ελληνική γλώσσα σχετικά με τα άρθρα και τους χρόνους των ρημάτων.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εμπλουτισμός του λεξιλογίου σε διάφορα λεκτικά πεδία (περιγραφή προσώπων, τοπίων, συναισθημάτων, κ.λπ.) μέσω επιλεγμένων αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων.
- Επίσης αναλύονται τα παρακάτω λεξιλογικά και μορφοσυντακτικά φαινόμενα:
- Χρήση των άρθρων (οριστικών - αόριστων - μεριστικών) σε όλες τις πτώσεις, σε κατάφαση και σε άρνηση.
- Ρήματα 1ης, 2ης και 3ης συζυγίας στην Οριστική Ενεστώτα, Μέλλοντα, Αορίστου, Παρατατικού, σε κατάφαση, ερώτηση και άρνηση. Προστακτική Ενεστώτα, Αορίστου.
- Αναφορά και σύσταση προσοχής στη συχνότητα λαθών αντιστοιχίας στην Ελληνική γλώσσα σχετικά με άρθρα και χρόνους ρημάτων.
- Παθητική μετοχή και σχηματισμός σύνθετων χρόνων (Passé Composé, Plus-que-Parfait, Futur Antérieur). Συμφωνία της παθητικής μετοχής στους σύνθετους χρόνους. Αλληλουχία χρόνων.
- Προσωπικές αντωνυμίες (υποκειμένου, τονικές, άμεσου/έμμεσου αντικειμένου, προσδιορισμών) και η συντακτική τους θέση σε κατάφαση, ερώτηση και άρνηση.
- Κτητικά και δεικτικά επίθετα και αντωνυμίες.
- Προθέσεις και επιρρήματα. Σχηματισμός επιρρημάτων.
- Σχηματισμός Conditionnel présent/passé.
- Registres de langue (γλωσσικό ύφος): familier, standard, soutenu

Μάθημα: Τυπογραφία και Σελιδοποίηση (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι να βοηθήσει τους καταρτιζόμενους να αντιληφθούν τη σπουδαιότητα του ρόλου της τυπογραφίας (στοιχειοθεσία και σελιδοποίηση ενός εντύπου), αλλά και τις ποικίλες χρήσεις της τυπογραφίας στη γραφιστική δημιουργία μέσω της αναλυτικής παρουσίασης της τυπογραφικής επιμέλειας.

Για την επίτευξη του σκοπού αυτού, θα πρέπει ο καταρτιζόμενος να είναι σε θέση:

- να αναπτύσσει τις βασικές αρχές και τεχνικές της Γραφιστικής με έμφαση στην τυπογραφία και τα τυπογραφικά στοιχεία,
- να προσδιορίζει τα στάδια παραγωγής ενός βιβλίου-εντύπου,
- να διαχωρίζει τα χρωματικά μοντέλα, παλέτες, γραμματοσειρές, εικόνες καθώς και τις τεχνικές τυπογραφίας,
- να διαχειρίζεται το κομμάτι της προετοιμασίας των εντύπων για εκτύπωση,

Περιεχόμενο του μαθήματος

Οι καταρτιζόμενοι θα μελετήσουν βήμα-βήμα τα στάδια που ακολουθούν από την παράδοση του χειρογράφου μέχρι την έκδοση ενός πολυσέλιδου εντύπου καθώς και, όλη την απαιτούμενη ανθρώπινη και υλικοτεχνική υποδομή και τα επιμέρους τμήματα που απαιτείται να συνεργαστούν μεταξύ τους. Κρίνεται αναγκαίο να έρθουν, μέσω παρουσιάσεων, βίντεο, συζητήσεων και επισκέψεων σε τυπογραφεία, σε επαφή με τη δομημένη τυπογραφική οργάνωση της σύνθεσης των εντύπων και την εκτυπωτική τεχνολογία. Τα πεδία που καλύπτονται είναι η συστηματική οργάνωση του κειμένου, εικόνας και γραφιστικών στοιχείων ενός εντύπου, οι τεχνικές διαμόρφωσης των χαράξεων (κάνναβος) και αναλύονται λεπτομερώς οι τεχνικές και οι τομείς παραγωγής των εντύπων (προεκτύπωση, εκτύπωση, βιβλιοδεσία/περατώσεις).

- Ιστορική εξέλιξη τυπογραφίας: Η συμβολή κάθε νέας τεχνολογίας γραφής στις πολιτισμικές εξελίξεις (από την αρχική εγχάρακτη, στον πάπυρο, στην περγαμηνή, στην έλευση του χαρτιού, στην τυπογραφία, στην τηλεγραφία, στις νέες ψηφιακές μορφές).
- Τα στάδια έκδοσης και κυκλοφορίας ενός πολυσέλιδου εντύπου: σύνταξη, διόρθωση, φωτοσύνθεση (νέες τεχνικές και συστήματα έκδοσης εντύπων), πειστήριο, διανομή.
- Τα τμήματα μιας εκδοτικής εταιρείας: το διαφημιστικό τμήμα, το εμπορικό τμήμα, οι οικονομικές υπηρεσίες κ.λπ. Η ιεραρχία τους - το οργανόγραμμα και ανάλυση των ρόλων.
- Σχεδιασμός σελίδας: Αισθητική τυπογραφία, αναλογίες, μονάδες μέτρησης σελίδων, χωροθέτηση εικόνων-δεδομένων, δηλαδή η εκμάθηση όλων των τρόπων ανάλυσης του κασέ καθώς και η δημιουργία (σχεδιασμός και σύνθεση) όλων εκείνων των τυπογραφικών στοιχείων που είναι αναγκαία για την υλοποίηση οποιουδήποτε έντυπου υλικού (περιοδικού, βιβλίου, κ.λπ.).
- Γραμματοσειρές - Εικόνες: Χαρακτηριστικά (Type 1, TrueType, Unicode κ.ά.) και ψηφιακά formats (GIF, TIFF κ.λπ.) PostScript και ορθή χρήση των τυπογραφικών στοιχείων.
- Χρωματικά συστήματα: RGB, CMYK. Αντίληψη χρώματος. Το χρώμα στην εκτύπωση. Το χρώμα στην οθόνη Η/Υ.
- Μέθοδοι εκτύπωσης: Αναφορά στις παραδοσιακές εκτυπωτικές μεθόδους. Λιθογραφία -Όφσετ, Υψιτυπία-τυπογραφία, Βαθυτυπία, Φλεξογραφία κ.ά. και περαιτέρω ανάλυση στις σύγχρονες εκτυπωτικές μεθόδους και στην ψηφιακή εκτύπωση καθώς και οι τομείς παραγωγής των εντύπων (προεκτύπωση, εκτύπωση, βιβλιοδεσία/περατώσεις).
- Εξοπλισμός και λογισμικό: Προγράμματα γραφιστικών εφαρμογών (InDesign) και απαραίτητος υλικοτεχνικός εξοπλισμός.

Προτείνεται το θεωρητικό μάθημα να συνδυαστεί με το μάθημα της πρακτικής εφαρμογής, όπου οι καταρτιζόμενοι θα κάνουν χρήση των προγραμμάτων adobe in design, adobe acrobat για την πρακτική άσκησή τους στην παραγωγή εντύπων.

Μάθημα: Πρακτική εφαρμογή στην ειδικότητα (Α' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 0, 3, 3

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η εξοικείωση των καταρτιζομένων σχετικά με το επάγγελμα του μεταφραστή, διορθωτή και επιμελητή κειμένων μέσω μιας ολιστικής προσέγγισης που θα βοηθήσει τους καταρτιζόμενους να αποσαφηνίσουν τις συνθήκες σχετικά με τα επαγγέλματα του μεταφραστή, διορθωτή-επιμελητή, καθώς και να προσαρμοστούν σε αυτές.

Αρχικά, θα πρέπει οι εκπαιδευόμενοι να κατανοήσουν το επαγγελματικό εύρος που τους προσφέρεται, έτσι ώστε να μπορέσουν να επιλέξουν τον τελικό επαγγελματικό τους στόχο. Η επεξεργασία ενός κειμένου μικρής έκτασης με τη μορφή συνεργατικού εργαστηρίου προσφέρεται για την εξοικείωση με τη διαδικασία μέσω της οποίας θα πρέπει να χειρίζονται ένα κείμενο, ανάλογα με την εργασιακή θέση που θα κατέχουν. Στο πλαίσιο του εργαστηρίου επιχειρείται σύνδεση με την αγορά εργασίας μέσω της οργάνωσης επισκέψεων στους χώρους που μπορούν να εργαστούν οι εκπαιδευόμενοι (εκδοτικούς οίκους - εφημερίδες - περιοδικά - τηλεόραση - ραδιόφωνο - διαφημιστικές εταιρείες) και της επαφής με τους επαγγελματίες.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Α' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- γνωρίζει ποια επαγγέλματα μπορεί να ασκήσει,
- χειρίζεται αποτελεσματικά την τεχνολογία της πληροφορίας και των επικοινωνιών για την εργασία του,
- αναζητά αποτελεσματικά παράλληλα κείμενα,
- αντιμετωπίζει με κριτικό πνεύμα τις παράλληλες μεταφράσεις σε όλες τις γλώσσες εργασίας του,
- αντιπαραβάλλει διαφορετικές ελληνικές μεταφράσεις του ίδιου κειμένου-πηγή,
- συμμετέχει με αποτελεσματικό και εποικοδομητικό τρόπο στην επίλυση πιθανών διαφορών και συγκρούσεων,
- κατανοεί τη χρησιμότητα όλων των υπολοίπων μαθημάτων της ειδικότητας και να χρησιμοποιεί τις γνώσεις που απέκτησε συσχετίζοντας τες με την επαγγελματική πρακτική.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Παρουσίαση των επαγγελμάτων που μπορούν να ασκήσουν οι εκπαιδευόμενοι.
- Σχέση εργοδότη - εργαζομένου για κάθε επαγγελματική εκδοχή μέσα σε ένα σύνθετο δίκτυο κοινωνικής και επαγγελματικής δραστηριότητας και τεχνικές διαπραγμάτευσης.
- Επεξεργασία λογοτεχνικού έργου μικρής έκτασης σε ομάδες εργασίας.
- Ψυχοκριτική. Μελέτη της βιογραφίας του δημιουργού παράλληλα με τις πρώτες μεταφραστικές απόπειρες, ώστε να διαπιστώνεται κατά πόσον θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το βιογραφικό του συγγραφέα κατά τη διαδικασία μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων.
- Σύγκριση με παράλληλες μεταφράσεις.
- Προτείνεται η μετάφραση του λογοτεχνικού κειμένου να γίνεται με τη μορφή συνεργατικού εργαστηρίου και τη συνδυασμένη χρήση άλλων ενεργητικών εκπαιδευτικών τεχνικών.

Β' Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο

Μάθημα: Ιστορία Λογοτεχνίας (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η απόκτηση γνώσεων και η εξοικείωση των καταρτιζόμενων με έργα σταθμούς της λογοτεχνίας, από την περίοδο της Αναγέννησης μέχρι τις αρχές του 18ου αιώνα.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Β' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζει τα λογοτεχνικά είδη - ποιητικά και αφηγηματικά - της περιόδου,
- να κατανοεί πως η λογοτεχνία αναπαριστά τον αντίκτυπο των ιστορικών γεγονότων,
- να μελετά κάθε λογοτεχνικό είδος σε συνάρτηση με το κοινωνικο-οικονομικό και πολιτικό πλαίσιο που το περιβάλλει,
- να κατανοεί θέματα λογοτεχνικού ύφους,
- αναγνωρίζει τις θεματολογικές, μορφολογικές και υφολογικές αλλαγές κατά την εξέλιξη ενός λογοτεχνικού είδους,
- να αναγνωρίζει τις επιδράσεις που δέχτηκε η Νεοελληνική Λογοτεχνία από την ευρωπαϊκή λογοτεχνία,
- να αναγνωρίζει την εμβληματική σημασία ορισμένων λογοτεχνικών έργων ως φορέων εθνικών, οικουμενικών και διαπολιτισμικών αξιών,
- να κατανοεί λογοτεχνικά έργα από υφολογική άποψη, έτσι ώστε να είναι ικανός αποδίδει μεταφραστικά τη δυναμική τους.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Η περίοδος της Αναγέννησης: 14^{ος} αιώνας – μέσα 16^{ου} αιώνα

- Η σημασία του ουμανισμού στη λογοτεχνική παραγωγή
- Ποίηση (έμφαση στο σονέτο, τη μπαλάντα και την επική ποίηση), Πεζογραφία (διήγημα, νουβέλα, μυθιστόρημα).
- Η Κρητική Αναγέννηση. Πρώιμη Περίοδος και Περίοδος ακμής (15^{ος} αιώνας/1669):
- (Κρητικό Θέατρο -Τραγωδίες - Κωμωδίες - Ποιμενική Ποίηση- Έμμετρο Μυθιστόρημα)

Το Μπαρόκ και ο Κλασικισμός στη λογοτεχνία: μέσα 16^{ου} αιώνα- αρχές 18^{ου} αιώνα

- Μπαρόκ: Το αισθητικό ύφος στην τέχνη. Η έκφραση του Μπαρόκ στη Λογοτεχνία. Κύριοι εκπρόσωποι.
- Η δραματουργική παραγωγή: Νέες μορφές θεάτρου και δραματουργικής τέχνης στην Αγγλία, Γαλλία, Ιταλία και Ισπανία. Χαρακτηριστικά δείγματα.
- Η εμφάνιση μιας νέας λογοτεχνικής γραφής: Δοκίμιο
- Η ανάδειξη της μυθιστορηματικής γραφής. Έργο ορόσημο «Δον Κιχώτης» Θερβάντες.

Μάθημα: Έρευνα συγγραφής - μεθοδολογία (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η εμπάθυνση και η συστηματοποίηση των γνώσεων των καταρτιζόμενων σε σχέση με τη συγγραφή, αποτύπωση και παρουσίαση μιας έρευνας, η εκμάθηση και διερεύνηση μεθόδων διεξαγωγής της, ο τρόπος συστηματικής προσέγγισης ενός ερευνητικού προβλήματος, η έννοια της μεθοδολογίας και η σχέση-σύνδεσή της με την έρευνα και τη συγγραφή.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Β' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζει τους βασικούς τύπους έρευνας,
- να οργανώνει τον τρόπο διεξαγωγής μιας έρευνας,
- να γνωρίζει επιστημονικούς τρόπους προσέγγισης και επίλυσης ενός ερευνητικού προβλήματος,
- να γνωρίζει τρόπους διαχείρισης και προσέγγισης των πηγών πληροφόρησης,
- να σχεδιάζει και να εκτελεί αξιόπιστη και αντικειμενική έρευνα,
- να αντιλαμβάνεται τις σύγχρονες μεθόδους διεξαγωγής ποιοτικών και ποσοτικών ερευνών,
- να κατανοεί και να είναι εξοικειωμένος με τα εργαλεία έρευνας, τη συλλογή δεδομένων, την ανάλυση, την ερμηνεία και την παρουσίαση των αποτελεσμάτων,
- να κατανοεί τη γενική-βασική δομή μιας επιστημονικής εργασίας,
- να κατανοεί τη σπουδαιότητα της επιχειρηματολογίας, και της ορθής έκφρασης και αποτύπωσής της,
- να γνωρίζει τη δόμηση και το ύφος του επιστημονικού λόγου,
- να γνωρίζει τον ορθό τρόπο παράθεσης αναφορών και παραπομπών σε κείμενα,
- να συντάσσει και να επιμελείται βιβλιογραφικές αναφορές,
- να επιμελείται και να διορθώνει επιστημονικά κείμενα.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ορισμοί: έρευνα, μεθοδολογία. Είδη επιστημονικής έρευνας.
- Έννοια-σκοποί-σημασία έρευνας. Χαρακτηριστικά και τύποι έρευνας.
- Σχεδιασμός, οργάνωση και στάδια προετοιμασίας μιας έρευνας.
- Τύποι μεθοδολογιών έρευνας. Ερευνητικές προσεγγίσεις: ποιοτική, ποσοτική και μικτή έρευνα. Ποσοτικές vs ποιοτικές μέθοδοι έρευνας.
- Εργαλεία και τεχνικές έρευνας: ερωτηματολόγιο, συνέντευξη.
- Είδη συνέντευξης. Σχεδιασμός και μεθοδολογία λήψης συνέντευξης.
- Τα είδη και τα χαρακτηριστικά ενός ερωτηματολογίου, η τεχνική, η κατασκευή και η διαμόρφωσή του.
- Σύγκριση ερωτηματολογίου – συνέντευξης.
- Συλλογή, επεξεργασία, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων.
- Δεοντολογία – όρια έρευνας: Πνευματικά δικαιώματα, Λογοκλοπή και ηθικοί περιορισμοί στη συλλογή και επεξεργασία δεδομένων.
- Η επιστημονική εργασία. Είδη επιστημονικών εργασιών. Τρόπος – διαδικασία σύνταξης επιστημονικής εργασίας.
- Μεθοδολογία κατά τη διαδικασία συγγραφικής αποτύπωσης μιας έρευνας. Οργάνωση του υλικού συγγραφής: δομή-περιεχόμενο εργασίας.
- Η ακαδημαϊκή γραφή: κανόνες και κριτήρια συγγραφής. Το ύφος και η γλώσσα του επιστημονικού κειμένου.
- Συγγραφή-παρουσίαση αποτελεσμάτων έρευνας.
- Σύνταξη υποσημειώσεων-παραπομπών: το ευρωπαϊκό και το αμερικάνικο σύστημα παραπομπών.
- Σύνταξη βιβλιογραφίας. Διεθνή βιβλιογραφικά συστήματα : APA, MLA, HARVARD.
- Κριτήρια αξιολόγησης επιστημονικών κειμένων. Συνήθειες αδυναμίες των ακαδημαϊκών εργασιών.

Μάθημα: Θεωρία και Μεθοδολογία στη Μετάφραση Κειμένων (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η σε βάθος θεώρηση του μεταφραστικού φαινομένου με τρόπο ολιστικό που συνδέει μεταξύ τους τις διάφορες προσεγγίσεις, ώστε οι εκπαιδευόμενοι να είναι σε θέση να προσεγγίζουν κριτικά το εκάστοτε μετάφρασμα ως προϊόν μίας δεδομένης κατάστασης στο πλαίσιο μιας δεδομένης εποχής και κοινωνίας, μετασχηματίζοντας τη στάση τους απέναντι στη διαδικασία της μετάφρασης.

Στο τέλος των μαθημάτων του Β' εξ. ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- εμπλέκεται σε μια κριτική και δημιουργική διαδικασία ανάλυσης των προς μετάφραση κειμένων στις δεδομένες καταστασιακές συνθήκες που επιτελείται η μετάφραση λαμβάνοντας υπόψη τη συγκεκριμένη, διακειμενική και υφολογική διάσταση των κειμένων για την ανασύσταση των ποικίλων δικτύων συγκρότησης της σημασίας τους,
- αντιλαμβάνεται την κομβική θέση που κατέχει η μετάφραση ως πολιτισμική και κοινωνική πρακτική,
- κατανοεί την άμεση εξάρτηση του μεταφραστικού φαινομένου από το πολιτισμικό και κοινωνικό πλαίσιο εντός του οποίου επιτελείται μέσα από την ενεργητική του συμμετοχή σε δραστηριότητες που εστιάζουν σε αυτά τα ζητήματα,
- αποκτήσει την αυτοπεποίθηση να υπερασπίζεται τις μεταφραστικές του επιλογές σύμφωνα με επαγγελματικά κριτήρια μέσα από την ανοιχτή συζήτηση με άλλους εκπαιδευόμενους.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Σύνδεση με ύλη Α' εξαμήνου
- Το σημειολογικό επίπεδο του συγκεκριμένου και του λόγου (σε σχέση με τον προβληματισμό για την αναγνώριση των στοιχείων ύφους στο πρωτότυπο και την ανασύστασή τους στη μετάφραση).
- Η μετάφραση ως μοναδική περίπτωση διακειμενικότητας (η διακειμενικότητα ως βασική παράμετρος για τη σύνθεση νοήματος και τη συγκεκριμενοποίηση του κειμένου κατά τη μετάφραση, ανάδειξη της σημασίας του εντοπισμού και της διαχείρισης διακειμένων για το έργο του μεταφραστή).
- Η πολιτισμική στροφή στη μετάφραση (ανάλυση της μετάφρασης υπό το πρίσμα των πολιτιστικών σπουδών και ανάδειξη του ρόλου του μεταφραστή στο πλαίσιο της σύνδεσης της μετάφρασης με τον πολιτισμό).
- Η κοινωνική διάσταση της μετάφρασης σε σχέση με τις μεταφραστικές στρατηγικές (η μεταφραστική διαδικασία ως κοινωνική πρακτική μέσα από ένα ευρύ φάσμα προβληματισμού σχετικά με τους δρώντες στο πεδίο της μετάφρασης -και τις μεταξύ τους σχέσεις-, τη θέση και την «αυτοεικόνα» των μεταφραστών υπό το πρίσμα της επιχώριας και της ξενικής μεταφραστικής στρατηγικής).
- Ανάδειξη του διεπιστημονικού χαρακτήρα της μεταφρασεολογικής σκέψης (μέσω της κατάργησης των αυστηρών διαχωρισμών ανάμεσα στη λογοτεχνική και τις «άλλες μορφές» της γλώσσας και της μελέτης του μεταφραστικού φαινομένου σε συνάρτηση με άλλους κλάδους του επιστητού).

Μάθημα: Συχνότητα λαθών και αντιμετώπισή τους (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η γενική επισκόπηση της ελληνικής γλώσσας σχετικά με γραμματικά, ορθογραφικά και συντακτικά φαινόμενα ώστε οι εκπαιδευόμενοι να μπορούν να αναγνωρίζουν πιθανά λάθη και στη συνέχεια να προχωρούν στην διόρθωσή τους.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Β' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να αποσαφηνίζει γραμματικούς και ορθογραφικούς κανόνες,
- να αντιλαμβάνεται τις βασικές έννοιες και όρους της γραμματικής ώστε να διακρίνει γραμματικά λάθη και να τα αναθεωρεί,
- να αναγνωρίζει συντακτικά φαινόμενα και να εντοπίζει συντακτικά και εκφραστικά λάθη,
- να τροποποιεί συντακτικά το κείμενο διατηρώντας το αρχικό του ύφος,
- να κατανοεί τη δομή και τη λειτουργία των στοιχείων που αποτελούν την ελληνική γλώσσα ώστε να μπορεί ορθά και με ακρίβεια να προβαίνει στην επιμέλεια μεταφρασμένων κειμένων,
- να διαγιγνώσκει – εντοπίζει το λάθος και να αναζητά εναλλακτικούς τρόπους διατύπωσης.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Επιρρήματα: είδη, μορφή, χρήση. Παραθετικά των επιρρημάτων.
- Ομόρριζα επιρρήματα σε -ως και ομόρριζα επίθετα στον πληθυντικό ουδετέρου σε -α.
- Επιρρήματα σε -εί και σε -ί.
- Το «που» ως τοπικό επίρρημα, αναφορική αντωνυμία και ειδικός/αποτελεσματικός σύνδεσμος.
- Προθέσεις: απλές, σύνθετες, αρχαϊζουσες / λόγιες. Χρήση και λειτουργία.
- Σύνδεσμοι: παρατακτικοί, υποτακτικοί. Χρήση και λειτουργία.
- Επιφωνήματα.
- Τονισμός: Κανόνες τονισμού. Έγκλιση τόνου: το εγκλιτικό «τους» και «τες».
- Συλλαβισμός: Κανόνες συλλαβισμού. Χωρισμός ή όχι σύνθετων λέξεων, δάνειων ή νεολογισμών.
- Τα σημεία στίξης και η χρήση τους.
- Τα ορθογραφικά σημεία απόστροφος, υποδιαστολή, διαλυτικά και ενωτικό.
- Πάθη φωνηέντων- πάθη συμφώνων : έκθλιψη και αφαίρεση.
- Το τελικό -ν.
- Λέξεις με δύο όμοια σύμφωνα ή με ένα σύμφωνο, με έμφαση στα : ρ//ρρ, λ//λλ, μ//μμ).
- Συντομογραφίες.

Μάθημα: Βοηθήματα και Εργαλεία (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι να γνωρίσουν τις δυνατότητες και να εξοικειωθούν με τη χρήση των διαθέσιμων γλωσσικών βοηθημάτων σε έντυπη και ψηφιακή μορφή, καθώς επίσης με μεταφραστικά προγράμματα και εργαλεία, που θα τους βοηθήσουν στο μεταφραστικό τους έργο - προαπαιτούμενη έρευνα και μεταφραστική διαδικασία - καθώς και στο έργο του επιμελητή, διορθωτή, ώστε να μπορούν να ανταποκριθούν επιτυχώς σε αυτό.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να εντοπίζει τα θέματα του κειμένου για τα οποία θα διεξάγει έρευνα,
- να επιλέγει σε ποιες πηγές ή ποιο αρχείο βιβλιοθήκης πρέπει να ανατρέξει,
- να οργανώνει την έρευνά του και να χρησιμοποιεί τα διαθέσιμα εργαλεία (έντυπα, ηλεκτρονικά και διαδικτυακά), για το θέμα του κειμένου το οποίο επεξεργάζεται,
- να γνωρίζει τις δυνατότητες των μεταφραστικών προγραμμάτων,
- να χρησιμοποιεί συνδυαστικά, ηλεκτρονικά και έντυπα λεξικά και γλωσσικά βοηθήματα, καθώς επίσης διαδικτυακές πηγές,
- να αναγνωρίζει το ύφος ενός κειμένου μέσω της ανάλυσης παράλληλων κειμένων και να προσδιορίζει τις αναγκαίες παραμέτρους για την αναπαραγωγή αυτού στο μετάφρασμα,
- να αποδελτιώνει λέξεις/όρους ή άλλα στοιχεία από διάφορα κείμενα,
- να αποκωδικοποιεί και να απομονώνει την ορολογία του κειμένου εργασίας του, στη συνέχεια να την κατηγοριοποιεί για το ενδεχόμενο σύνταξης γλωσσαρίου,
- να συνδυάζει επιλεκτικά τις δυνατότητες που του παρέχουν τα εργαλεία που γνώρισε κατά τη φοίτησή του στο παρόν εξάμηνο, ώστε να απαντήσει στις ανάγκες τού προς μετάφραση ή/ και επιμέλεια, διόρθωση κειμένου.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Αξιολόγηση των ηλεκτρονικών εργαλείων μετάφρασης και επιμέλειας, διόρθωσης κειμένου.
- Ηλεκτρονικές και διαδικτυακές εγκυκλοπαίδειες σε διάφορα γνωστικά πεδία ή γενικού ενδιαφέροντος (ενδεικτικά: ηλεκτρονική εγκυκλοπαίδεια Encarta).
- Βιβλιοθήκες Πανεπιστημίων και ψηφιακές βιβλιοθήκες.
- Ηλεκτρονικά σώματα κειμένων της Ελληνικής: Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (ΕΘΕΓ) και Σώμα Ελληνικών Κειμένων (ΣΕΚ).
- Ανάλυση παράλληλων κειμένων για την υφολογική ανάλυση ενός κειμένου. Μελέτη περιπτώσεων.
- Εργαλεία, παράμετροι και τρόπος έρευνας για τα πραγματολογικά στοιχεία ενός έργου (ενδεικτικά: Βιβλιοθήκη της Βουλής, Αρχείο Εθνικής Βιβλιοθήκης, Βιβλιοθήκη του ΜΙΕΤ, Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο). Ασκήσεις εφαρμογής.
- Αποδελτίωση λέξεων, ορολογίας και άλλων στοιχείων από κείμενα. Ασκήσεις εφαρμογής.
- Σύνταξη γλωσσαρίου ενός έργου. Έρευνα, τρόπος εργασίας. Ασκήσεις εφαρμογής.
- Ηλεκτρονικά, έντυπα και διαδικτυακά λεξικά που δίνουν λεξιλογικές συνάψεις – ελληνικά και ξενόγλωσσα. Ασκήσεις εφαρμογής.
- Μεταφραστικό πρόγραμμα Trados: αναφορά στις δυνατότητες αυτού και στις προϋποθέσεις του προς μετάφραση κειμένου για τη χρήση του συγκεκριμένου προγράμματος.
- Πρόγραμμα επεξεργασίας υποτίτλων Amara: αναφορά στις δυνατότητες αυτού.
- Μεταγλώττιση: παράμετροι εργασίας.

Μάθημα: Αγγλικά (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η σε βάθος κατανόηση και η άριστη χρήση της αγγλικής γλώσσας στο πεδίο εργασίας μέσω της περαιτέρω εξοικείωσης των καταρτιζομένων με γλωσσικά, μορφολογικά και κοινωνικοπολιτισμικά φαινόμενα της αγγλικής γλώσσας.

Στο τέλος των μαθημάτων ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να κατηγοριοποιεί και να χρησιμοποιεί ένα πλούσιο λεξιλόγιο που άπτεται διαφορετικών λεκτικών πεδίων,
- να αναγνωρίζει τα όλα είδη των δευτερευουσών προτάσεων και τις διαφορετικές σημασιολογικές χροιές τους,
- να αναλύει τις μορφολογικές δομές ενός πρωτότυπου κειμένου στην αγγλική γλώσσα και να κατανοεί την αντιστοιχία τους της με τις δομές της Ελληνικής,
- να εντοπίζει μεταφραστικές δυσκολίες και να αποφεύγει λάθη αντιστοιχίας στην ελληνική γλώσσα σχετικά με τις δευτερεύουσες προτάσεις και τις εγκλίσεις ρημάτων,
- να εντοπίζει και να αναλύει τα διάφορα κοινωνιογλωσσολογικά φαινόμενα που απαντώνται σε ένα πρωτότυπο κείμενο στην αγγλική γλώσσα,
- να εντοπίζει και να διερευνά πραγματολογικά/πολιτισμικά στοιχεία για την κατανόηση κοινωνικοπολιτισμικών φαινομένων,
- να κατανοεί και να αναλύει σε βάθος ένα πρωτότυπο κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Μέσω επιλεγμένων αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων διαφορετικών κειμενικών ειδών επιδιώκεται ο εμπλουτισμός του λεξιλογίου σε ποικίλα λεκτικά πεδία και η κατηγοριοποίηση αυτού.
- Επίσης αναλύονται τα παρακάτω λεξιλογικά και μορφολογικά φαινόμενα:
- Χρήση της "αργκό" στον προφορικό λόγο (ο οποίος αποτυπώνεται στους διαλόγους) στην αγγλική γλώσσα, σε αντιστοιχία με την ελληνική γλώσσα.
- Σύντομες ερωτηματικές φράσεις που μπαίνουν στο τέλος μιας πρότασης (question tags).
- Έμμεσο & άμεσο αντικείμενο.
- Ενεργητικές & παθητικές μετοχές.
- Παθητική φωνή.
- Υποθετικοί λόγοι και unreal past.
- Χρήση των would rather, had better, would prefer.
- The 'causative' use of have.
- Δευτερεύουσες επιρρηματικές προτάσεις (χρονικές, αιτιολογικές, τελικές, εναντιωματικές, παραχωρητικές, συμπερασματικές). Οι σύνδεσμοι και οι διαφορετικές σημασιολογικές χροιές τους.
- Ιδιωματισμοί.
- Περιφραστικά ρήματα.
- Επιφωνηματικές προτάσεις & εμφατικές συντάξεις.

Μάθημα: Γαλλικά (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η σε βάθος κατανόηση και η άριστη χρήση της γαλλικής γλώσσας στο πεδίο εργασίας μέσω της περαιτέρω εξοικείωσης των καταρτιζομένων με γλωσσικά, μορφολογικά και κοινωνικοπολιτισμικά φαινόμενα της γαλλικής γλώσσας.

Στο τέλος των μαθημάτων ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να κατηγοριοποιεί και να χρησιμοποιεί ένα πλούσιο λεξιλόγιο που άπτεται διαφορετικών λεκτικών πεδίων,
- να χρησιμοποιεί την Οριστική, Προστακτική και Υποτακτική σε ενεστώτα, παρελθόντα και μέλλοντα χρόνο,
- να αναγνωρίζει τα όλα είδη των δευτερευουσών προτάσεων και τις διαφορετικές σημασιολογικές χροιές τους,
- να αναλύει τις μορφολογικές δομές ενός πρωτότυπου κειμένου στη γαλλική γλώσσα και να κατανοεί αντιστοιχία τους της με τις δομές της Ελληνικής,
- να εντοπίζει μεταφραστικές δυσκολίες και να αποφεύγει λάθη αντιστοιχίας στην ελληνική γλώσσα σχετικά με τις δευτερεύουσες προτάσεις και τις εγκλίσεις ρημάτων,
- να εντοπίζει και να αναλύει τα διάφορα κοινωνιογλωσσολογικά φαινόμενα που απαντώνται σε ένα πρωτότυπο κείμενο στη γαλλική γλώσσα,
- να εντοπίζει και να διερευνά πραγματολογικά/πολιτισμικά στοιχεία για την κατανόηση κοινωνικοπολιτισμικών φαινομένων,
- να κατανοεί και να αναλύει σε βάθος ένα πρωτότυπο κείμενο στη γαλλική γλώσσα.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Μέσω επιλεγμένων αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων διαφορετικών κειμενικών ειδών επιδιώκεται ο εμπλουτισμός του λεξιλογίου σε ποικίλα λεκτικά πεδία και η κατηγοριοποίηση αυτού.

Επίσης αναλύονται τα παρακάτω λεξιλογικά και μορφολογικά φαινόμενα:

- Χρήση της "αργκό" στον προφορικό λόγο (ο οποίος αποτυπώνεται στους διαλόγους) στη γαλλική γλώσσα, σε αντιστοιχία με την ελληνική γλώσσα.
- Υποτακτική. Σχηματισμός και χρήση της.
- Υποτακτική Παρατατικού και Υπερσυντέλικου και πώς μεταφράζονται.
- Ρήματα Μέσης φωνής.
- Παθητική φωνή. Συμφωνία παθητικής μετοχής.
- Διαφορά Μέσης και Παθητικής φωνής.
- Υποθετικοί λόγοι και αντιστοιχία με την Ελληνική γλώσσα.
- Δευτερεύουσες αναφορικές προτάσεις. Αναφορικές αντωνυμίες (υποκειμένου, αντικειμένου, προσδιορισμών) και η συντακτική τους θέση στην εισαγωγή δευτερεύουσας αναφορικής πρότασης.
- Δευτερεύουσες επιρρηματικές προτάσεις (χρονικές, αιτιολογικές, τελικές, εναντιωματικές, παραχωρητικές, συμπερασματικές). Οι σύνδεσμοι και οι διαφορετικές σημασιολογικές χροιές τους.
- Παρελθοντικό απαρέμφατο. Αντιστοιχία με την ελληνική γλώσσα.

Μάθημα: Κειμενογλωσσολογία (Β' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του συγκεκριμένου μαθήματος αποτελεί η κατανόηση της ιδιαίτερης λειτουργίας που επιτελεί το κείμενο ως αποτέλεσμα ενός επικοινωνιακού γεγονότος. Ένα πρωτότυπο κείμενο δεν μπορεί να ερμηνευθεί και να κατανοηθεί εάν πρωτίστως δεν αποτιμηθεί η συνολική δόμησή του, αλλά και η συσχέτισή του με παράγοντες που λαμβάνουν μέρος στην παραγωγή του. Στόχος του μαθήματος συνιστά η εξοικείωση των εκπαιδευομένων με την ποικιλομορφία των κειμένων, με τις επιμέρους εκφάνσεις του και τις βασικές κατηγοριοποιήσεις κειμενικών ειδών, όπως επίσης και με τους παράγοντες που συντελούν στην αφομοίωσή του και τη νοηματοδότησή του.

Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος και μέσα από την παρουσίαση και πραγμάτευση με παραδείγματα αυθεντικών επικοινωνιακά κειμενικών ειδών που αναδεικνύουν και οδηγούν στην πρακτική αξιοποίηση της θεωρίας, ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να κατανοεί τη λειτουργία και την ιδιαίτερη επικοινωνιακή χρήση ενός κειμένου,
- να αναγνωρίζει τα διακριτά χαρακτηριστικά που απαρτίζουν ένα κείμενο σύμφωνα με την επικοινωνιακή του διάσταση και το περιβάλλον στο οποίο λειτουργεί,
- να αντιλαμβάνεται τις διαδικασίες παραγωγής ενός κειμένου και τις σχέσεις που αναπτύσσονται μέσα σε αυτό,
- να διακρίνει και να αξιολογεί τα διαφορετικά είδη κειμένων σύμφωνα με τα επιμέρους χαρακτηριστικά τους,
- να συνειδητοποιεί τα βασικά χαρακτηριστικά συγκρότησης ενός κειμένου και τέλος να λειτουργεί αποτελεσματικά στην κατανόηση του νοήματος ενός πρωτότυπου κειμένου.

Περιεχόμενο του μαθήματος:

- Η Κειμενογλωσσολογία (ορισμός, απαρχές).
- Η επιστημονική προσέγγιση της Κειμενογλωσσολογίας : Η σημασία της μελέτης του κειμένου, η χρήση και η λειτουργία του στην επιτέλεση της επικοινωνίας. Το κείμενο ως επικοινωνιακό γεγονός. Έννοια και όρια του κειμένου.
- Η Πραγματολογία, η θεωρία των λεκτικών πράξεων, η αρχή της συνεργασίας του Grice.
- Η σημασία του περικειμένου (περιστασιακό, πολιτισμικό, συγκείμενο, γνωσιακό) για την κατανόηση, την ερμηνεία και τη νοηματοδότηση ενός κειμένου.
- Η διαφοροποίηση προφορικού/γραφτού λόγου, τύποι λογοτεχνικών/μη λογοτεχνικών κειμένων (βασικά χαρακτηριστικά αφηγηματικού / μη αφηγηματικού λόγου).
- Η ανάδειξη των κειμενικών ειδών (βασικά κειμενικά είδη: περιγραφή, αφήγηση, επεξήγηση, επιχειρηματολογία, διαδικασία)
- Κύρια χαρακτηριστικά ενός κειμένου/ παράγοντες κειμενικότητας:
 - συνοχή (βασικοί μηχανισμοί: προσωπική αναφορά, έλλειψη, υποκατάσταση, συνδεδετικότητα, λεξικές σχέσεις),
 - συνεκτικότητα,
 - προθετικότητα (αξιώματα επικοινωνίας),
 - αποδεκτότητα,
 - πληροφορικότητα (βαθμοί πληροφορικότητας),
 - καταστασιακότητα (διάκριση βασικών συστατικών του γλωσσικού γεγονότος)
 - διακειμενικότητα (ανάδειξη επιμέρους κατηγοριών/μορφών).

Μάθημα: Πρακτική εφαρμογή στην ειδικότητα (Β΄ εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 0, 3, 3

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η ενίσχυση της επίγνωσης του καταρτιζόμενου αναφορικά με τη σύνθετη φύση της μεταφραστικής δεξιότητας μέσω ενός προσομοιωμένου εργαστηρίου μετάφρασης που θα βοηθήσει τους καταρτιζόμενους να αντιληφθούν το προφίλ και τα χαρακτηριστικά του μεταφραστή-διορθωτή και να προσαρμόσουν τη νέα γνώση στα δικά τους επαγγελματικά δεδομένα. Οι καταρτιζόμενοι θα πρέπει να κατανοήσουν τη διάσταση της επαγγελματικής προσωπικότητας και να εμπλουτίσουν το ρόλο τους αξιοποιώντας την εμπειρία τους από το «εργαστήριο».

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- διαχειρίζεται την επαγγελματική του ανάπτυξη ώστε να μπορεί να αντιμετωπίζει τις δυσκολίες που προκύπτουν,
- εφαρμόζει αποτελεσματικά τεχνικές έρευνας και τεκμηρίωσης,
- να αναγνωρίζει τις απαιτήσεις της μεταφραστικής εργασίας,
- αυτοαξιολογεί και να εκτιμά τις δυνατότητές του,
- αποκτήσει συναίσθηση του σκοπού της μετάφρασης,
- ελέγχει και να αξιολογεί τα μεταφραστικά προϊόντα ως προς την επάρκεια και την καταλληλότητά τους
- συνεργάζεται με άλλους «ειδικούς» του πεδίου,
- διαπραγματεύεται αποτελεσματικά και εποικοδομητικά με τους συνεργάτες του και τους άλλους δρώντες του δικτύου.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Έρευνα αγοράς για τις τιμές που ισχύουν για τις μεταφραστικές υπηρεσίες, το κόστος της επαγγελματικής μετάφρασης, το καθεστώς εργασίας και ασφάλισης.
- Αρχές επαγγελματικής δεοντολογίας.
- Πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.
- Εκπαιδευτικές επισκέψεις.
- Συνεντεύξεις από «ειδικούς».
- Ανάδειξη της σημασίας των πόρων κοινωνικής δικτύωσης για την επαγγελματική πορεία των καταρτιζομένων.
- Ανίχνευση εκπαιδευτικών αναγκών και προσδοκιών της ομάδας.
- Προτείνεται ως τεχνική το προσομοιωμένο εργαστήριο μετάφρασης με επιλογή ρόλων (αρχηγού ομάδας, μεταφραστών, ερευνητή, αναλυτή παράλληλων κειμένων, δημιουργού γλωσσαρίων, αναθεωρητή προσχεδίου) από τους ίδιους τους καταρτιζόμενους.
- Το αναλυτικό χρονοδιάγραμμα και οι αρμοδιότητες των ρόλων καθορίζονται κατά τη σύναψη του εκπαιδευτικού συμβολαίου.
- Παρουσίαση των εργασιών των ομάδων στην ολομέλεια.
- Συζήτηση στην ολομέλεια για την ποιότητα των μεταφρασμένων κειμένων και τη σχετικότητα της έννοιας αυτής.

Γ' Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο

Μάθημα: Ιστορία Λογοτεχνίας (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι η κάλυψη των αναγκών του λογοτεχνικού εγγραμματισμού των καταρτιζόμενων από τον 18ο αιώνα έως και τις πρώτες δεκαετίες του 20ου αιώνα, ώστε να αποκτήσουν τις κατάλληλες δεξιότητες προκειμένου να αντεπεξέλθουν στις απαιτήσεις του επαγγέλματός τους.

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να ταξινομεί τα κείμενα με βάση την ειδολογική τους διάσταση,
- να ερμηνεύει με δημιουργικό τρόπο τα λογοτεχνικά έργα,
- να κατανοεί μορφολογικούς και υφολογικούς όρους προσέγγισης των λογοτεχνικών ειδών,
- να γνωρίζει αντιπροσωπευτικά έργα της υπό μελέτη περιόδου, θεματολογικές και μορφολογικές σχέσεις μεταξύ τους και χαρακτηριστικά γραφής των δημιουργών τους,
- να κατανοεί τη λογοτεχνική γλώσσα, καθώς και το μεταφορικό και συμβολικό χαρακτήρα της, ώστε να μπορεί να αποδώσει κατάλληλα τη μετάφραση των κειμένων,
- να αντιλαμβάνεται τον τρόπο και τα κριτήρια συγκρότησης μια λογοτεχνικής σχολής, ενός ρεύματος ή κινήματος,
- να διακρίνει τη διαλεκτική σχέση της Νεοελληνικής Γραμματείας με την Ευρωπαϊκή και την Παγκόσμια.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Λογοτεχνική Παραγωγή και Ευρωπαϊκός Διαφωτισμός: 18^{ος} αιώνας

Α' μισό 18^{ου} αιώνα

- Ποίηση, Θέατρο (Κωμωδία, Τραγωδία).
- Πεζογραφία: Η εδραίωση του μυθιστορήματος ως το κυρίαρχο λογοτεχνικό είδος της νεωτερικότητας. Διαμόρφωση νέων ειδών.

Β' μισό 18^{ου} αιώνα

- Δραματουργία: Αστικό Δράμα (Πρόζα και Νατουραλισμός).
- Γερμανικός κλασικισμός.
- Η επίδραση του Ευρωπαϊκού Διαφωτισμού στη διαμόρφωση του Νεοελληνικού Διαφωτισμού. Κυριότεροι εκπρόσωποι και λογοτεχνική παραγωγή.

Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία 19^{ος} αιώνας

- Λογοτεχνικά ρεύματα: Ρομαντισμός, Ρεαλισμός, Νατουραλισμός, Παρνασσισμός, Συμβολισμός.
- Οι κυριότεροι εκπρόσωποι της Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας του 19^{ου} αιώνα (Ποίηση, Πεζογραφία, Θέατρο).
- Νεοελληνική λογοτεχνική παράδοση: Νέα Αθηναϊκή Σχολή - Η Γενιά του 1880 (1880-1930). Χαρακτηριστικά γνωρίσματα και επιδράσεις.

Μάθημα: Συχνότητα λαθών και αντιμετώπισή τους (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι να εντρυφήσουν σε γλωσσολογικά ζητήματα που σχετίζονται με το σημασιολογικό, πραγματολογικό, φωνολογικό και μορφολογικό επίπεδο της γλώσσας ώστε οι εκπαιδευόμενοι όταν επεξεργάζονται κείμενα να εντοπίζουν τα λάθη, να τα διαχειρίζονται και ταυτόχρονα να τα αποφεύγουν κατά τη μετάφραση.

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να αποκτήσει τη δυνατότητα ορθού χειρισμού της γλώσσας,
- να γνωρίζει και να εκτιμά σημασιολογικές αξίες της γλώσσας,
- να κατανοεί δύσκολα γλωσσικά φαινόμενα,
- να διερευνά και να γνωρίζει όρους και έννοιες της ελληνικής γλώσσας που είναι δυσνόητες, ασυνήθιστες ή σπάνιες,
- να διευρύνει τις δεξιότητες στον προφορικό και γραπτό λόγο,
- να αναγνωρίζει κοινά καθημερινά λάθη της γλώσσας,
- να γνωρίζει νέες έννοιες και να είναι εξοικειωμένος με την ορολογία σπάνιων και ασυνήθιστων λέξεων της ελληνικής ώστε να αποδίδει το σωστό τους νόημα στη μετάφραση,
- να προχωρήσει στο επόμενο πιο προχωρημένο στάδιο μάθησης

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Αριθμοί: τρόπος γραφής/απεικόνιση στο κείμενο.
- Ελληνική, λατινική και αραβική αρίθμηση.
- Κανόνες για τη χρήση κεφαλαίων και πεζών γραμμάτων με έμφαση στην αρχή των λέξεων.
- Ετυμολογία και κατανόηση της σημασίας των λέξεων (ασκήσεις).
- Η ετυμολογία και η παραγωγή των λέξεων (ασκήσεις).
- Η σύνθεση λέξεων: μορφή, τονισμός και χρήση.
- Αρκτικόλεξα και ακρωνυμίες.
- Φράσεις με μία ή με δύο λέξεις.
- Η σημασία των λέξεων: α. κυριολεκτικές και μεταφορικές λέξεις, β. ομώνυμες, παρώνυμες, συνώνυμες λέξεις, γ. ταυτόσημες, αντίθετες και υπώνυμες λέξεις, δ. ομόηχες λέξεις.
- Λάθη στην ορθογραφία ομόηχων λέξεων, λάθη στην ορθογραφία ή/και σημασία παρώνυμων και ομόρριζων λέξεων.
- Κυριολεξία, μεταφορά, πολυσημία λέξεων.
- Αρχαίες - λόγιες λατινικές και ελληνικές εκφράσεις και λέξεις.
- Φράσεις που συντάσσονται με δοτική.
- Ξένες λέξεις, ονόματα και φράσεις: α. σημασία β. μεταγραφή στα ελληνικά.
- Επαχθή και επωφελή δάνεια στην ελληνική γλώσσα.
- Ακυρολεξίες στον ελληνικό γραπτό λόγο.
- Γλωσσικά λάθη: Ανακρίβεια, βαρβαρισμός, σολοικισμός, επανάληψη.

Μάθημα: Κειμενογλωσσολογία (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του συγκεκριμένου μαθήματος είναι η ανάδειξη και η διάκριση των κειμενικών συμβάσεων που διέπουν διαφορετικές κατηγορίες αφηγηματικών και μη αφηγηματικών κειμένων, οι οποίες έχουν άμεση συσχέτιση με τη γενικότερη διάσταση του λόγου. Ειδικότερα, στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των καταρτιζόμενων με τις αρχές, τους μηχανισμούς, τις λειτουργίες και τις μεθόδους ανάλυσης κειμένων σε διαφορετικά επικοινωνιακά περιβάλλοντα. Έμφαση δίδεται σε ποιητικά, δημοσιογραφικά, διαφημιστικά και επιστημονικά κειμενικά είδη, μέσα από τις ποικίλες πραγματώσεις τους, παρέχοντας τη δυνατότητα κριτικής ερμηνείας και αξιολόγησης από τους καταρτιζόμενους.

Μετά το τέλος του μαθήματος, ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να διακρίνει και να αναγνωρίζει τους διαφοροποιητικούς άξονες ανάλυσης των επιμέρους κειμένων,
- να αποκωδικοποιεί το νόημα των συγκεκριμένων κειμενικών ειδών,
- να εντοπίζει τους μηχανισμούς λειτουργίας τους, τις μορφολογικές, συντακτικές και λεξιλογικές τους ιδιαιτερότητες και αποκλίσεις και
- να συνειδητοποιεί τις επιμέρους επικοινωνιακές συμβάσεις ενός κειμένου που καλείται να προσπελάσει.

Περιεχόμενο του μαθήματος:

- Αφηγηματικός λόγος: Το παράδειγμα της ποίησης. Η αποστασιοποίηση από τη γλωσσική νόρμα. Γλωσσικές επιλογές και αποκλίσεις.
- Οι μηχανισμοί και οι λειτουργίες του ποιητικού κειμένου. Στάδια σύνθεσης ενός ποιητικού κειμένου.
- Μη αφηγηματικός λόγος: δημοσιογραφικός λόγος. Συμβάσεις, λειτουργίες, γλωσσικές προτιμήσεις.
- Δημοσιογραφικά κειμενικά είδη (βάση μορφολογικών και εννοιολογικών χαρακτηριστικών).
- Η ανάλυση του τίτλου. Κυρίαρχα Μορφολογικά, Συντακτικά, Σημασιολογικά και Πραγματολογικά χαρακτηριστικά.
- Η λειτουργία του διαφημιστικού λόγου. Η ανάπτυξη ιδιαίτερων κειμενικών στρατηγικών και προτύπων οργάνωσης. Κριτήρια κειμενικότητας στα διαφημιστικά κείμενα.
- Η γλωσσική ιδιαιτερότητα των διαφημιστικών κειμένων (σημασιολογική, μορφοσυντακτική, πραγματολογική διάσταση)
- Το πληροφοριακό φορτίο των επιστημονικών κειμένων. Η γλωσσική δομή των επιστημονικών κειμένων.

Μάθημα: Δοκίμιο - Διήγημα - Μυθιστόρημα (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η αναγνώριση, η διάκριση και η κατανόηση συγκεκριμένων κειμενικών ειδών, του δοκιμίου, του διηγήματος και του μυθιστορήματος, μέσω των ιδιαίτερων διαφοροποιητικών χαρακτηριστικών τους και γνωρισμάτων τους.

Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος και μέσα από την ενδεδειγμένη παρουσίαση της εξελικτικής πορείας διαμόρφωσης των συγκεκριμένων κειμενικών ειδών, της μελέτης των ειδολογικών γνωρισμάτων τους σε θεωρητικό επίπεδο, και με την παροχή χαρακτηριστικών παραδειγμάτων, ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να διακρίνει τη δομική κατασκευή, την κίνηση του λόγου, τη ροή των σκέψεων και των ιδεών του συγγραφέα στα εν λόγω κειμενικά είδη,
- να εκτιμά τα διαφοροποιητικά και ειδολογικά χαρακτηριστικά τους,
- να προσεγγίζει τα εν λόγω κειμενικά είδη με μια κριτική ματιά και να τα επεξεργάζεται με κριτικό τρόπο, εμβαθύνοντας στα ιδιαίτερα γνωρίσματά τους,
- να μεταφράζει και να επιμελείται τα είδη αυτά, αναδεικνύοντας τις τεχνικές και τα σχήματα που τα διαμορφώνουν και τους σκοπούς / τις στοχεύσεις που επιτελούν.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Αποσαφήνιση εννοιών: Λογοτεχνικά και μη Λογοτεχνικά Γένη – Είδη λογοτεχνικών και μη λογοτεχνικών κειμένων (Χαρακτηριστικά Παραδείγματα: Δοκίμιο/Διήγημα/Μυθιστόρημα)
- Δοκίμιο: Προσδιορισμός του είδους – Θεματολογία – Στόχευση. Ιστορική πορεία (Προέλευση/Εξέλιξη). Δοκίμια-σταθμοί, κορυφαίοι δοκιμιογράφοι.
- Οι τρεις «πόλοι» του Δοκιμίου. Είδη δοκιμίου: Στοχαστικό-Υποκειμενικό Δοκίμιο/Αποδεικτικό-Αντικειμενικό Δοκίμιο/Μεικτά Δοκίμια.
- Ιδιαίτερα δομικά, υφολογικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά/γνωρίσματα του δοκιμιακού κειμένου.
- Βασικά είδη της πεζογραφίας: Διήγημα-Μυθιστόρημα-Νουβέλα.
- Ιστορική εξέλιξη του διηγήματος. Διηγήματα-σταθμοί, κορυφαίοι διηγηματογράφοι. Διαφοροποιητικά χαρακτηριστικά έναντι των άλλων ειδών (δομή-έκταση-ενότητα-πυκνότητα-ένταση). Διάκριση μερών. Κυριότερα είδη.
- Η εξελικτική πορεία του μυθιστορήματος. Είδη μυθιστορήματος (Διάκριση σύμφωνα με τον τρόπο σύνθεσης και τη θεματολογία).

Μάθημα: Θεωρία και Μεθοδολογία στη διόρθωση και επιμέλεια κειμένων (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι να προσφέρει στους εκπαιδευόμενους τις θεωρητικές γνώσεις και τεχνικές που απαιτούν η Επιμέλεια και η Διόρθωση κειμένου, έντυπου και ψηφιακού. Η αποσαφήνιση του ρόλου του διορθωτή και επιμελητή σε διάφορα είδη κειμένων και η θέση της επιμέλειας, διόρθωσης ως συστατικό και αναφαίρετο στάδιο ενός εκδοτικού γεγονότος.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να διακρίνει τα στάδια επιμέλειας και διόρθωσης ενός κειμένου, καθώς και τα διάφορα είδη επιμέλειας,
- να εντοπίζει ζητήματα που άπτονται των γλωσσικών και νοηματικών επιπέδων της γλώσσας,
- να προσδιορίζει τα διάφορα κειμενικά είδη και τις απαιτήσεις τους ως προς την επιμέλειά τους,
- να αναγνωρίζει τα διάφορα είδη ύφους (υψηλό, μεσαίο, χαμηλό) και τα χαρακτηριστικά τους,
- να ακολουθεί τις υφολογικές επιλογές του κειμένου χωρίς αυθαίρετες δικές του επεμβάσεις,
- να κατανοεί τις τεχνικές και τα στάδια επιμέλειας-διόρθωσης,
- να ομαδοποιεί διορθώσεις σε ψηφιακό κείμενο,
- να ορίζει τις διαφορές επιμέλειας τυπογραφικών κειμένων και ηλεκτρονικού.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Η σημασία και ο ρόλος της διόρθωσης και της επιμέλειας κειμένων ως διακριτές διαδικασίες. Αποσαφήνιση των όρων.
- Τα επιμέρους στάδια που διακρίνουν τη διόρθωση και την επιμέλεια ενός κειμένου.
- Διάκριση της γλωσσικής από την επιστημονική επιμέλεια.
- Μεθοδολογικές αρχές που προσδιορίζουν το έργο και το ρόλο του διορθωτή/επιμελητή στο έργο που επιμελείται και διορθώνει.
- Η στάση του διορθωτή/επιμελητή μπροστά σε πρωτότυπα κείμενα, αλλά και κείμενα-προϊόντα μετάφρασης.
- Παρουσίαση αντιπροσωπευτικών κειμενικών ειδών με έμφαση στις ιδιαίτερες απαιτήσεις που εγείρει η επιμέλειά τους και καθοδήγηση ως προς την προσπέλασή τους, π.χ. η ελλειπτικότητα του δημοσιογραφικού λόγου, η λεπτομερής ανάλυση των επιστημονικών κειμένων, ο εκφραστικός χαρακτήρας της διαφήμισης, η αδεία του ποιητικού λόγου.
- Επίπεδα ύφους σε διάφορα είδη κειμένων και ο ρόλος του επιμελητή για την ανάδειξη και το σεβασμό των υφολογικών επιλογών του συγγραφέα.
- Τα κριτήρια με τα οποία επιτελείται η επιμέλεια-διόρθωση, σύμφωνα με τις αρχές της τυπογραφίας.
- Τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου. Διαφορές επιμέλειας τυπογραφικών κειμένων και ηλεκτρονικού.
- Είδη τυπογραφικών λαθών/σφαλμάτων. Συχνότητα εμφάνισης στα προϊόντα του γραπτού λόγου και μεθοδολογία αντιμετώπισής τους.
- Τυπικά σύμβολα τυπογραφικής διόρθωσης.
- Τεχνικές και εργαλεία ομαδοποίησης και αυτοματοποίησης διορθώσεων σε ψηφιακό κείμενο.
- Δυνατότητες έρευνας σε εργαλεία και ηλεκτρονικά σώματα κειμένων της Ελληνικής: Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (ΕΘΕΓ) και Σώμα Ελληνικών Κειμένων (ΣΕΚ), με σκοπό την άρτια παρουσίαση του προς επιμέλεια, διόρθωση κειμένου.

Μάθημα: Ασκήσεις Μετάφρασης (Αγγλικά, Γαλλικά) (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός - Μαθησιακά αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι να εφαρμόσουν τις τεχνικές και στρατηγικές μετ-εκφοράς ενός κειμένου από τα Αγγλικά και Γαλλικά προς τα Ελληνικά, να αναπτύξουν μέσα από αντίστοιχες ασκήσεις τις δεξιότητες και ικανότητές τους σε αυτή, να διευρύνουν τον τρόπο με τον οποίο αντιμετωπίζουν ένα κείμενο προτού προβούν στη μεταφραστική διαδικασία και να διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της Λογοτεχνικής Μετάφρασης.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος είναι σε θέση να:

- κατατάσσει τα προς επεξεργασία κείμενα στο είδος κειμένου όπου ανήκουν αξιοποιώντας τις θεωρίες μετάφρασης που είχε διδαχτεί τα δύο πρώτα εξάμηνα,
- αξιοποιεί τις στρατηγικές μετάφρασης για τον κατάλληλο χειρισμό μεταφραστικών δυσκολιών των κειμένων που επεξεργάζεται,
- εκτελεί μεταφραστικές ασκήσεις με στόχο την ισοδυναμία σε όσα περισσότερα επίπεδα του κειμένου είναι δυνατό, με βάση πάντα τη μεταφραστική εντολή που έχει λάβει,
- κατανοεί τη σημασία της μεταφραστικής εντολής σε σχέση με την περίπλοκη φύση της «ισοδυναμίας» στη μετάφραση μέσα από τη διεκπεραίωση των μεταφραστικών εργασιών σε διάφορα είδη κειμένου,
- παράγει κείμενα που χαρακτηρίζονται από τον απαραίτητο βαθμό λειτουργικής και κειμενικής επάρκειας στη γλώσσα-στόχο σε σχέση με τη μεταφραστική εντολή και τις προσδοκίες του υποτιθέμενου αναγνωστικού κοινού.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ασκήσεις εφαρμογής των μεταφραστικών τεχνικών, των στρατηγικών μετάφρασης και των αρχών μετάφρασης.
- Στάδια προετοιμασίας κατά τη μεταφραστική διαδικασία: ασκήσεις εφαρμογής με βάση τις λειτουργικές θεωρίες μετάφρασης.
- Διαμόρφωση είδησης ανάλογα με το έντυπο, ραδιοφωνικό σταθμό, τηλεοπτικό κανάλι αναπαραγωγής της.
- Ασκήσεις αποκωδικοποίησης του πρωτοτύπου με στόχο την αποτίμηση της συνολικής δόμησής του, τη συσχέτισή του με το χρόνο και τον τόπο παραγωγής του, την ερμηνεία αλληγοριών και κρυμμένων νοημάτων κ.ά. (αναφορικά με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της Λογοτεχνικής Μετάφρασης)
- Ασκήσεις μετάφρασης από Αγγλικά/Γαλλικά προς Ελληνικά και αντίστροφα, σε: μυθιστόρημα, διήγημα, παιδική και εφηβική λογοτεχνία, κείμενα για τις καλές τέχνες, διαφημιστικά κείμενα κ.ά.).
- Ασκήσεις μετάφρασης ιστορικών κειμένων από Αγγλικά /Γαλλικά προς Ελληνικά και οι ανάγκες των συγκεκριμένων κειμένων σε πραγματολογικό επίπεδο.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Στο πλαίσιο σπουδών της συγκεκριμένης ειδικότητας, οι ασκήσεις αντίστροφης μετάφρασης από Ελληνικά προς Αγγλικά και Γαλλικά προτείνονται μόνο σε μικρή έκταση, και προαιρετικά, ως άσκηση εμπέδωσης των δομών της ξένης γλώσσας.

Μάθημα: Ασκήσεις επιμέλειας και διόρθωσης (Αγγλικά, Γαλλικά) (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός - Μαθησιακά αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι, μέσα από μια σειρά ασκήσεων διόρθωσης και επιμέλειας σε διάφορα είδη μεταφρασμένων λογοτεχνικών κειμένων να ακολουθούν συγκεκριμένες οδηγίες για τον έλεγχο των μεταφράσεών τους, καθώς και τον έλεγχο της δουλειάς άλλων μεταφραστών σε σχέση με τη λειτουργία και το είδος του κειμένου, τις μεταφραστικές οδηγίες, το αναγνωστικό κοινό και το σκοπό της διόρθωσης/επιμέλειας.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- κατατάσσει τα κείμενα προς διόρθωση και επιμέλεια στο είδος κειμένου όπου ανήκουν,
- χειρίζεται στην πράξη το ζήτημα της αξιολόγησης της ποιότητας μιας μετάφρασης μέσα από ασκήσεις διόρθωσης και επιμέλειας σε σχέση με τις μεταφραστικές οδηγίες και το σκοπό του κειμένου,
- συνειδητοποιήσει στην πράξη τη δυσκολία της διαδικασίας διόρθωσης και επιμέλειας κινούμενος παράλληλα στον άξονα μετάφρασης σε σχέση με το πρωτότυπο και στον άξονα της γλωσσικής έκφρασης στη γλώσσα-στόχο,
- κατανοεί τη σχετικότητα των κριτηρίων αποδεκτότητας ενός κειμένου,
- αξιολογεί αν το μεταφραστικό προϊόν ανταποκρίνεται σε προκαθορισμένα κριτήρια ανάλογα με το εκάστοτε μεταφραστικό προϊόν,
- να διορθώνει στο μετάφρασμα νοηματικά σφάλματα που προκύπτουν κατά τη μεταφορά από το πρωτότυπο,
- διορθώνει το κείμενο-στόχο ανεξάρτητα από το κείμενο-πηγή σε σχέση με τη χρήση της γλώσσας-στόχου (γραμματικά σφάλματα, ορθογραφία, ασυνήθιστες εκφράσεις που προκύπτουν από τη μεταφορά του κειμένου-πηγή) εντός του πλαισίου της λειτουργίας και σε σχέση με το κοινό της εκάστοτε μετάφρασης,
- διορθώνει το κείμενο-στόχο σε σχέση με τις συμβάσεις που ισχύουν για την κάθε κατηγορία κειμένου στη γλώσσα-στόχο λαμβάνοντας υπόψη τους αναγνώστες της γλώσσας-στόχου,
- χρησιμοποιεί τα κατάλληλα βοηθήματα και εργαλεία που του παρέχει η τεχνολογία για τη διόρθωση και επιμέλεια κειμένων,
- διορθώνει τη λανθασμένη χρήση ειδικού λεξιλογίου που τυχόν υπάρχει βελτιώνοντας τη συνεκτικότητα του κειμένου,
- πραγματοποιεί ορθογραφικό και συντακτικό έλεγχο των κειμένων με σκοπό την παράδοσή τους σε άρτια μορφή.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Κατά τη διάρκεια του μαθήματος, θα πραγματοποιηθούν ασκήσεις επιμέλειας και διόρθωσης ελληνικών κειμένων – προϊόντων μετάφρασης από Γαλλικά και Αγγλικά στα παρακάτω κειμενικά είδη: μυθιστόρημα, διήγημα, παιδική και εφηβική λογοτεχνία, κείμενα για τις καλές τέχνες, ιστορικά κείμενα.

Οι συγκεκριμένες ασκήσεις επιμέλειας και διόρθωσης θα εστιάζουν σε:

- Μεταφραστικά λάθη (ενδεικτικά άτοπο νόημα, παράλειψη, παρερμηνεία, λανθασμένη σημασία κ.ά.).
- Εξέταση της ποιότητας της μετάφρασης σε γλωσσικό επίπεδο (π.χ. ορθογραφία, γραμματική, λεξιλόγιο, λεξιλογικές συνάψεις, στοιχεία συνοχής κ.ά.).
- Εξέταση της λειτουργικής και κειμενικής επάρκειας του μεταφρασμένου κειμένου σε σχέση με τις μεταφραστικές οδηγίες, το σκοπό του κειμένου και το αναγνωστικό κοινό του κειμένου στόχου (επίπεδο ύφους, πολιτισμικά και πραγματολογικά ζητήματα).
- Αντιπαραβολική εξέταση πρωτοτύπου και μεταφράσματος σε σχέση με την απόδοση του νοήματος του πρωτοτύπου.
- Αξιολόγηση διαχείρισης ορολογίας.

Μάθημα: Πρακτική εφαρμογή στην ειδικότητα (Γ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 0, 3, 3

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η ενίσχυση του αισθήματος πρωτοβουλίας και λήψης αποφάσεων των καταρτιζόμενων μέσω της προώθησης της ενεργητικής τους συμμετοχής σε ρεαλιστικές επαγγελματικές μεταφραστικές εργασίες και πρακτικές διόρθωσης-επιμέλειας. Οι καταρτιζόμενοι θα αναλάβουν εκ νέου την υλοποίηση ενός έργου μετάφρασης στο οποίο θα προστεθεί η διαδικασία της επιμέλειας. Οι καταρτιζόμενοι θα πρέπει να αποκτήσουν την ικανότητα σχεδιασμού και διαχείρισης έργων, μέσα από την ενεργητική τους συμμετοχή στο προσομοιωμένο «εργαστήριο».

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Γ' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- εφαρμόζει τις αρχές της συνεργατικής μετάφρασης,
- μετατρέπει τις ιδέες του σε δράση μέσα από τη δημιουργικότητα,
- δικαιολογεί τις επιλογές του μέσα από την ανάληψη αποφάσεων που βασίζονται σε συγκεκριμένες μεταφραστικές στρατηγικές,
- βελτιώσει τη συνθετική αντίληψή του και να αποκτήσει λειτουργική δεξιότητα στα ηλεκτρονικά εργαλεία διόρθωσης,
- ανεξάρτητα από το ρόλο του σχεδιάζει τη δράση του βάσει συγκεκριμένων στόχων που σχετίζονται με τη μεταφραστική εντολή που έχει λάβει από τον «εντολέα»,
- αποδέχεται την ύπαρξη εναλλακτικών τρόπων μετάφρασης του ίδιου πρωτοτύπου,
- οργανώνει την ατομική του μάθηση,
- ενεργεί με αυτοπεποίθηση μέσω του βιωματικού εργαστηρίου.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ανίχνευση εκπαιδευτικών αναγκών και προσδοκιών της ομάδας
- Εξατομικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη του γνωστικού υπόβαθρου των καταρτιζόμενων σε σχέση με τις ατομικές τους ανάγκες.
- Προτείνεται ως τεχνική το προσομοιωμένο συνεργατικό εργαστήριο μετάφρασης, διόρθωσης και επιμέλειας ως συνέχεια εργασιών από το προηγούμενο εξάμηνο, με την προσθήκη των σταδίων διόρθωσης και επιμέλειας κειμένου.
- Το αναλυτικό χρονοδιάγραμμα και οι αρμοδιότητες των ρόλων καθορίζονται κατά τη σύναψη του εκπαιδευτικού συμβολαίου.
- Προτείνεται η εναλλαγή ρόλων κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.
- Η διόρθωση της ολοκληρωμένης μετάφρασης γίνεται με επίβλεψη του εκπαιδευτή και με την παρουσία όλων των μελών των ομάδων, ώστε οι διορθώσεις που γίνονται να μπορούν να δικαιολογούνται εκτενώς, αλλά και να αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης ανάλογα με τη μορφή τους.

Δ' Εξάμηνο – Ώρες-Μαθησιακά Αποτελέσματα – Περιεχόμενο

Μάθημα: Ιστορία Λογοτεχνίας (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός είναι η απόκτηση περαιτέρω γνώσεων, η μελέτη, εξοικείωση και ανάλυση λογοτεχνικών κειμένων, καθώς και η εποπτεία της εξέλιξης των λογοτεχνικών ειδών της σύγχρονης ελληνικής και ευρωπαϊκής λογοτεχνίας κατά τον 20^ο αιώνα.

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να κατανοεί ότι η λογοτεχνία θίγει σημαντικά ζητήματα της κοινωνικής και πολιτικής οργάνωσης με ποικιλία καλλιτεχνικών τρόπων και εκφραστικών μέσων,
- να διακρίνει τα ειδοποιά γνωρίσματα των κειμένων, τον γραμματολογικό τους τύπο και την αφηγηματολογική τους μορφή,
- να διαγιγνώσκει την πολυσημία και την ερμηνευτική πολλαπλότητα του λογοτεχνικού λόγου,
- να γνωρίζει σπουδαίους συγγραφείς και να εντυπώσει σε κλασικά έργα της ευρωπαϊκής και παγκόσμιας λογοτεχνίας,
- να αντιλαμβάνεται τη διαπολιτισμική διάσταση της λογοτεχνίας και να αναγνωρίσει τον πανανθρώπινο χαρακτήρα της,
- να αξιολογεί τα έργα, τη λογοτεχνικότητα των κειμένων και την ποιότητα του λόγου τους,
- να οργανώνει και να συνδυάζει τις δεξιότητες που απέκτησε σε συνάρτηση με τις ποικίλες όψεις της μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων και την επιμέλεια τους.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Η λογοτεχνία στον 20^ο αιώνα:

- Α' μισό 20^{ου} αιώνα: Μοντερνισμός και Νεωτερικότητα. Το κίνημα του Υπερρεαλισμού, Εξπρεσιονισμός, Φουτουρισμός, Νταντά, Η Γενιά των Μπητ (συνοπτικά).
- Νέες τάσεις στην Ποίηση (το πεζό ποίημα, η οπτική ποίηση), το Μυθιστόρημα/Διήγημα (συνοπτικά) και το Θέατρο (Φουτουριστικό/Επικό, του Πιραντέλλο).
- Η επιρροή του Μοντερνισμού και του Υπερρεαλισμού στην ελληνική λογοτεχνική παραγωγή.
- Η γενιά του 1930. Ποίηση και Πεζογραφία. Κυριότεροι εκπρόσωποι και έργα.

- Η λογοτεχνία μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο: το κλίμα της ιδεολογικής πώλωσης.
- Μεταπολεμική Ελληνική Λογοτεχνία: Πρώτη Μεταπολεμική γενιά (1940-1950).
- Δεύτερη Μεταπολεμική γενιά (1950-1960). Οι τάσεις της μεταπολεμικής πεζογραφίας.
- Τρίτη Μεταπολεμική Γενιά (Η γενιά του 1970) – Σύγχρονη Λογοτεχνία.

Μάθημα: Συχνότητα λαθών και αντιμετώπισή τους (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Σκοπός είναι να εξοικειωθούν ακόμα περισσότερο με ζητήματα που αφορούν την ελληνική γλώσσα, να σταθεροποιήσουν τις αποκτηθείσες γνώσεις τους και να αναγνωρίζουν λάθη περιεχομένου που σχετίζονται με τη σημασία και την κατάλληλη χρήση λέξεων και φράσεων, να γνωρίζουν τη σύνταξη και τη δομή μιας πρότασης ώστε να είναι σε θέση να επιμελούνται με ευχέρεια τόσο ελληνικά κείμενα όσο και μεταφρασμένα.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Δ' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση:

- να συνδυάζει γνώσεις και δεξιότητες για να επισημαίνει και να εντοπίζει το λάθος ώστε να το αναθεωρεί αποτελεσματικά.
- να γνωρίζει με πιο εξειδικευμένα συντακτικά φαινόμενα
- να κατανοεί και να αποδίδει λέξεις, εκφράσεις και νοήματα με ακρίβεια
- να χειρίζεται την ελληνική γλώσσα με σαφήνεια και ορθότητα στο σύνολό της
- να έχει κριτική γλωσσική επίγνωση ώστε να εντοπίζει το λάθος, αλλά και να το αποφεύγει
- να γνωρίζει νέες έννοιες να εξοικειωθεί με την ορολογία σπάνιων και ασυνήθιστων λέξεων της ελληνικής και να αποδίδει το σωστό νόημα στη μετάφραση
- να οργανώνει το λόγο του με σαφήνεια και ακρίβεια
- να ενισχύει τις γνώσεις του μέσα από την εμπειρία του

Περιεχόμενο του μαθήματος

Συντακτικοί κανόνες:

- Ενεργητική και παθητική σύνταξη: α. αποφατική σύνταξη, β. απρόσωπα ρήματα και απρόσωπη σύνταξη, γ. αναφορική σύνταξη, δ. επιθετική και παραθετική σύνταξη, ε. παρατακτική και υποτακτική σύνταξη.
- Παράθεση και επεξήγηση με έμφαση στην αναφορική επεξήγηση (οποίος-α-ο / που).
- Συχνά λάθη στη χρήση αντωνυμιών, κατάχρηση του αναφορικού «που», εναλλακτικές λύσεις.
- Πλήρεις, ελλιπείς και σύνθετες προτάσεις.
- Το ασύνδετο σχήμα λόγου.
- Το πολυσύνδετο σχήμα λόγου, με έμφαση στη συντακτική χρήση του «και». Κατάχρηση του «και», εναλλακτικές λύσεις.
- Τα είδη των προτάσεων.
- Η συμφωνία των όρων της πρότασης.
- Η χρήση των πτώσεων: αιτιατική και γενική. Η συσώρευση λέξεων σε γενική πτώση, εναλλακτικές λύσεις.
- Τα είδη του υποθετικού λόγου. Λάθη στην απόδοση των υποθετικών λόγων.
- Ευθύς και πλάγιος λόγος.
- Συνηθισμένα λάθη (ανασκόπηση) : εκφραστικά λάθη, ορθογραφικά λάθη, λάθη στην ορθογραφία ομόηχων λέξεων, λάθη στην ορθογραφία ή/και σημασία παρώνυμων και ομόρριζων λέξεων, λάθη στις ονομασίες οδών, στις έννοιες λέξεων και εκφράσεων, ακυρολεξίες, λάθη στη φωνητική απόδοση ουσιαστικών και ρημάτων, λάθη πλεονασμού, λάθη στα λεξικά, λάθη στον προφορικό λόγο που θεωρούνται σωστά εξαιτίας εκτεταμένης χρήσης, λάθη σημασιολογικά. Ανακρίβεια, βαρβαρισμός, σολοικισμός, επανάληψη.

Μάθημα: Δοκίμιο - Διήγημα - Μυθιστόρημα (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 2, 0, 2

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στα ιδιαίτερα γνωρίσματα του δοκιμίου, του διηγήματος και του μυθιστορήματος μέσα από τους κυριότερους σταθμούς εξέλιξης, διαμόρφωσής και ακμής της αφηγηματικής τους γραφής.

Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος και μέσα από την περιοδολογική ανασκόπηση και τυπολογική καταγραφή και εξειδίκευση των αφηγηματικών ειδών και την προσέγγιση αντιπροσωπευτικών αφηγηματικών έργων, ο καταρτιζόμενος θα είναι σε θέση:

- να έχει μια εποπτική γνώση συγκεκριμένων ειδών και των ιδιαίτερων γνωρισμάτων τους ,
- να παρακολουθεί την εξελικτική πορεία του διηγήματος και του μυθιστορήματος σε συσχέτιση με το ιστορικοκοινωνικό γίνεσθαι,
- να κατανοεί τον σταδιακό μετασχηματισμό των ιδιαίτερων γνωρισμάτων τους, ανάλογα με το ρεύμα της εποχής,
- να διακρίνει τις ιδιομορφίες του κάθε είδους μέσα από μια εξελικτική λογοτεχνική πορεία
- να εντοπίζει, να αναλύει και να μεταφράζει τα συγκεκριμένα λογοτεχνικά είδη έχοντας επίγνωση της λογοτεχνικής τους παράδοσης.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ο λογοτεχνικός χαρακτήρας του δοκιμίου και η διαφοροποίησή του είδους από μη λογοτεχνικά είδη.
- Η πολλαπλότητα του λόγου (λογοτεχνικότητα - ζητήματα χρήσης ορολογίας) και ύφους στα δοκιμιακά κείμενα.
- Η διαμόρφωση του διηγήματος ως αυτόνομου λογοτεχνικού είδους του πεζού λόγου: 19ος -20ος αιώνας
- Η σημασία της πλοκής, η τυπολογία του «χαρακτήρα» στο διήγημα και το χωροχρονικό σκηνικό.
- Η ανάπτυξη του αστυνομικού και του διηγήματος τρόμου. Χαρακτηριστικά παραδείγματα.
- Η έμφαση στην καθημερινή έκφανση της ανθρώπινης ζωής. Το ρεαλιστικό διήγημα.
- Το ηθογραφικό/ψυχογραφικό διήγημα στην Ελλάδα. Η στροφή από τον ρομαντισμό στον νατουραλισμό και τον ρεαλισμό.
- Η επίδραση του μοντερνισμού στο διήγημα και η μετάβαση στη «μεταμυθοπλασία». Το διήγημα «μπονσάι».
- Το διήγημα στην περίοδο του μεσοπολέμου, και η μετέπειτα «αναγέννηση».
- Η επίδραση του πικαρικού μυθιστορήματος στην εξέλιξη της λογοτεχνικής γραφής. Από τον Δον Κιχώτη στην Πάπισσα Ιωάννα.
- Το ταξιδιωτικό μυθιστόρημα, το μυθιστόρημα διάπλασης, το επιστολικό μυθιστόρημα, το εξομολογητικό μυθιστόρημα, το εξωτικό μυθιστόρημα, το αυτοβιογραφικό, το γοτθικό μυθιστόρημα.
- Το ιστορικό μυθιστόρημα. Η συσχέτιση της ιστορίας με τη μυθοπλασία. Χαρακτηριστικές μορφές.
- Το ιστορικό μυθιστόρημα στη Γαλλία (Παναγία των Παρισίων).
- Η μακρά αφηγηματική παράδοση του ρωσικού μυθιστορήματος.
- Από το ιστορικό στο λαϊκό μυθιστόρημα.
- Η μετάβαση από το ρομαντισμό στον ρεαλισμό. Η ανάδειξη του «παντογνώστη αφηγητή».
- Το αστικό μυθιστόρημα στην Ελλάδα και η ανάδειξη των κοινωνικών προβλημάτων μέσα από την αφηγηματική γραφή.
- Η γραφή του μοντερνισμού στο μυθιστόρημα και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του.
- Το Νέο Μυθιστόρημα.

Μάθημα: Ασκήσεις Μετάφρασης (Αγγλικά, Γαλλικά) (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός - Μαθησιακά αποτελέσματα

Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι να εξοικειωθούν με διάφορα είδη κειμένων που άπτονται της λογοτεχνικής μετάφρασης και να διερευνήσουν τον τρόπο λειτουργίας τους κατά τη μετάφραση αυτών προς τα Ελληνικά.

Οι καταρτιζόμενοι θα πρέπει να αναπτύξουν μέσα από αντίστοιχες ασκήσεις τις μεταφραστικές τους δεξιότητες εστιάζοντας στον παράγοντα της «ισοδυναμίας σε επίπεδο κειμένου» κατά τις μεταφραστικές τους δοκιμές.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- διακρίνει τις ιδιαιτερότητες του ύφους του συγγραφέα και τα διαφορετικά επίπεδα λόγου στα κείμενα που επεξεργάζεται και να επιχειρεί την αναδιατύπωσή τους στο μετάφρασμα,
- εντοπίζει τα πολιτισμικά στοιχεία που ενυπάρχουν στο κείμενο πηγή και να επιλέγει τον κατάλληλο χειρισμό κατά τη μεταφορά τους στο κείμενο-στόχο,
- αξιολογεί παράλληλες μεταφράσεις του ίδιου πρωτοτύπου σε σχέση με την καταλληλότητα των μεταφραστικών στρατηγικών που έχουν χρησιμοποιηθεί σε συνάρτηση με το στόχο του «ισοδύναμου» αποτελέσματος,
- αυτοαξιολογείται ως προς την καταλληλότητα των μεταφραστικών αποφάσεων που λαμβάνει εξηγώντας με επιχειρήματα τα κριτήρια που τον καθοδήγησαν στη λήψη της τελικής του απόφασης.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Εφαρμογή των τεχνικών της μετάφρασης κατά τη διαχείριση του πολιτισμικού στοιχείου.
- Αναμόρφωση-επικαιροποίηση παλαιών μεταφράσεων θεατρικών έργων και μυθιστορημάτων.
- Ασκήσεις μετάφρασης από Αγγλικά/Γαλλικά προς τα Ελληνικά σε θεατρικά έργα, σε κείμενα κριτικής θεάτρου ή/και λογοτεχνίας, δοκίμια.
- Ασκήσεις ύφους μεταφράζοντας προς τα Ελληνικά το ίδιο κείμενο, σε διαφορετική κάθε φορά συνθήκη επικοινωνίας. Δυνατότητες εναλλαγής του ύφους.
- Χειρισμός κατά τη μετάφραση της «αργκό» στον προφορικό λόγο (διαλόγους) στην Ελληνική, Αγγλική και Γαλλική γλώσσα.
- Υποτιτλισμός ταινιών.
- Μελέτη και ανάλυση μεταφράσεων αγγλόφωνης/γαλλόφωνης ποίησης στα Ελληνικά.
- Μελέτη και ανάλυση μεταφράσεων ελληνικής ποίησης στα Αγγλικά/Γαλλικά.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Στο πλαίσιο σπουδών της συγκεκριμένης ειδικότητας, οι ασκήσεις αντίστροφης μετάφρασης από Ελληνικά προς Αγγλικά και Γαλλικά προτείνονται μόνο σε μικρή έκταση, και προαιρετικά, ως άσκηση εμπέδωσης των δομών της ξένης γλώσσας.

Μάθημα: Ασκήσεις επιμέλειας και διόρθωσης (Αγγλικά, Γαλλικά) (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 3, 0, 3

Σκοπός - Μαθησιακά αποτελέσματα

Η συγκεκριμένη ενότητα αποτελεί συνέχεια του Γ' εξαμήνου για το ίδιο μάθημα. Σκοπός του μαθήματος είναι οι καταρτιζόμενοι, μέσα από μια σειρά ασκήσεων διόρθωσης και επιμέλειας σε διάφορα είδη λογοτεχνικών κειμένων να εξοικειωθούν με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των διαφόρων κειμενικών ειδών και τις ιδιαίτερες απαιτήσεις των οποίων η επιμέλεια εγείρει, ώστε να παράγουν άρτια δημοσιεύσιμα κείμενα.

Οι καταρτιζόμενοι θα εμπλακούν σε διαδικασίες αξιολόγησης και αυτοαξιολόγησης μεταφραστικών προϊόντων.

Με το πέρας του εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος είναι σε θέση να:

- αξιολογεί ζητήματα που έχουν σχέση με το τελικό μεταφραστικό προϊόν αναφορικά με το είδος και τη λειτουργία του κειμένου, την οπτική γωνία του δημιουργού και το αναγνωστικό κοινό,
- κατανοεί τη σημασία της αξιολόγησης της ποιότητας της μετάφρασης στο επαγγελματικό περιβάλλον
- αξιολογεί εάν έχει γίνει χρήση από την πλευρά του μεταφραστή των κατάλληλων γλωσσικών επιλογών ώστε να επιτυγχάνονται οι προθέσεις του συγγραφέα,
- αξιολογεί τα γλωσσικά και υφολογικά στοιχεία που είναι κατάλληλα για το είδος και το σκοπό του κειμένου και το δέκτη του μεταφράσματος εξαλείφοντας τους αποκλίνοντες γλωσσικά σχηματισμούς που απαντούν σε αυτό,
- διασφαλίζει την αρμονία ανάμεσα στο περιεχόμενο του κειμένου και το λεκτικό με το οποίο ο συντάκτης εκφράζει τη σκέψη, τις ιδέες και τους επικοινωνιακούς στόχους του,
- διακρίνει τα διάφορα είδη ύφους (υψηλό, μεσαίο, χαμηλό) και τα χαρακτηριστικά τους,
- ακολουθεί την υφολογική «γλώσσα» του κειμένου χωρίς αυθαίρετες προσωπικές επεμβάσεις,
- να αντιμετωπίζει το μεταφρασμένο προϊόν ως αυτόνομο λογοτέχνημα στη γλώσσα του σε σχέση με τη λογοτεχνική παράδοση της εποχής,
- δημιουργήσει ένα εργαλείο αυτο-αξιολόγησης ως οδηγό για τη διόρθωση και επιμέλεια μεταφράσεων,
- αξιοποιεί την ανατροφοδότηση του εκπαιδευτή για τη βελτίωση της απόδοσής του με ένα συστηματικό τρόπο.

Περιεχόμενο του μαθήματος

Στις 15 εβδομάδες κατάρτισης που προβλέπει το πρόγραμμα του εξαμήνου για το μάθημα, θα πραγματοποιηθούν ασκήσεις επιμέλειας και διόρθωσης ελληνικών κειμένων-προϊόντων μετάφρασης από Γαλλικά και Αγγλικά στα παρακάτω κειμενικά είδη: θεατρικά έργα, κείμενα κριτικής θεάτρου ή/και λογοτεχνίας, δοκίμια, κείμενα που αναφέρονται στον πολιτισμό, διαφημιστικά κείμενα.

- Σύγκριση κειμένου αφηγηρίας και κειμένου υποδοχής.
- Αναγνώριση και κατάλληλος χειρισμός μεταφραστικών δυσκολιών:
 - πραγματολογικά ζητήματα (κύρια ονόματα, πολιτισμικό περιβάλλον)
 - προβλήματα που σχετίζονται με το πολιτισμικό ζεύγος (συμβάσεις σχετικά με το είδος κειμένου)
 - προβλήματα που σχετίζονται με το λεξιλόγιο, τη σύνταξη και γενικά τη δομή του ζεύγους γλωσσών
 - προβλήματα που σχετίζονται με το περιεχόμενο του κειμένου αφηγηρίας, τη λογοτεχνική έκφραση (λογοπαίγνια)
- Χειρισμός με ευθύνη και μεγάλη προσοχή αμφισημιών, σημασιολογικών κενών, ερμηνευτικών γρίφων.
- Αξιολόγηση της συνολικής δομής και της λειτουργίας των μεταφράσεων υπερβαίνοντας τη δική του ανάγνωση.
- Εστίαση στη διόρθωση του κειμένου ως ενιαίου συνόλου και όχι διόρθωση μεμονωμένων και αποκομμένων προτάσεων με στόχο την ανάδειξη του ρόλου της μετάφρασης στην επικοινωνία.
- Αποφυγή διορθώσεων που βασίζονται σε προτίμηση και σεβασμός της επιλογής του μεταφραστή εφόσον η επιλογή αυτή γίνεται αποδεκτή.

- Σύγκριση παράλληλων μεταφράσεων του ίδιου πρωτοτύπου για την εξέταση των δυσκολιών που προκύπτουν μέσα από διαφορετικές οπτικές γωνίες.
- Διόρθωση και έλεγχος μεταφράσεων με συνδυαστική χρήση εργαλείων αξιολόγησης ποιότητας μέσα από σχεδιασμένες από τον εκπαιδευτή ασκήσεις βάσει των εκπαιδευτικών αναγκών της εκπαιδευόμενης ομάδας.
- Δημιουργία εύχρηστου εργαλείου αξιολόγησης ποιότητας μεταφράσεων και αυτό-αξιολόγησης αξιοποιώντας την ανατροφοδότηση του εκπαιδευτή στο πλαίσιο μιας διαμορφωτικής αξιολόγησης.

Μάθημα: Διαθεματική Εργασία (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 0, 5, 5

Σκοπός-Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η κινητοποίηση όλων των δεξιοτήτων και ικανοτήτων των εκπαιδευομένων σε σχέση με τις εφαρμογές της μετάφρασης και της διόρθωσης-επιμέλειας, μέσω της μεθόδου Project, όπου η αναζήτηση της γνώσης γίνεται με διερευνητικό και βιωματικό τρόπο, με τελικό στόχο την ολοκλήρωση κάποιου έργου μέσα σε ένα συνεργατικό μαθησιακό περιβάλλον.

Οι εκπαιδευόμενοι μέσω της συνεργατικής ανάληψης ρεαλιστικών μεταφραστικών εργασιών, καθώς και εργασιών διόρθωσης, επιμέλειας πολυτροπικών κειμένων, εντός ενός διαθεματικού πλαισίου δράσης και στις δύο γλώσσες εργασίας τους, θα αναπτύξουν την επαγγελματική τους δεξιότητα, ώστε να είναι σε θέση μετά την αποφοίτησή τους να ανταπεξέρχονται με επαγγελματισμό σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων και εργασιών διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- σχηματίζει μια συνολική εικόνα για τις διαφορετικές πτυχές της μεταφραστικής δραστηριότητας και των εργασιών διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων, μέσω της ενεργητικής συμμετοχής σε όλα τα στάδια της σχεδιασμένης βιωματικής δραστηριότητας,
- προσδιορίζει τα απαιτούμενα στάδια για την ολοκλήρωση ενός έργου μετάφρασης, διόρθωσης και επιμέλειας κειμένου, μέσα από τον εντοπισμό και τη διεκπεραίωση των απαιτούμενων υπο-εργασιών,
- σχεδιάζει τη δράση του και να λαμβάνει αποφάσεις στο πλαίσιο της εντολής που λαμβάνει για μετάφραση, διόρθωση και επιμέλεια κειμένου,
- περιγράφει τις μεταφραστικές του επιλογές και τον τρόπο λήψης των αποφάσεών του σε σχέση με το υπό μετάφραση έργο, μέσω της επίλυσης δυσκολιών στην ομάδα και της ανατροφοδότησης που λαμβάνει από τον εκπαιδευτή και τους συνεκπαιδευομένους του,
- διαχειρίζεται το χρόνο αποτελεσματικά μέσω της οργάνωσης της μάθησης σε ατομικό και σε συλλογικό επίπεδο,
- προσεγγίζει τη γλώσσα δυναμικά και μέσα από το συνδυαστικό χειρισμό των οπτικοακουστικών κειμένων που χρησιμοποιούν τη γλώσσα μαζί με άλλους κώδικες (ενδεικτικά θέατρο, κινηματογράφος, όπερες) ενσωματώνοντας σημεία που προέρχονται από διαφορετικά συστήματα,
- εκτιμήσει τη σημασία της δημιουργικής έκφρασης ιδεών, εμπειριών και συναισθημάτων μέσω της διαθεματικής προσέγγισης των προς επεξεργασία λογοτεχνικών κειμένων,
- αξιοποιεί τη φαντασία και τη δημιουργικότητά του μέσα από τη βιωματική άσκηση,
- θέτει σε εφαρμογή όσα έμαθε μέσω της διεργασίας του στοχασμού πάνω στην εμπειρία που βίωσε.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Σύναψη εκπαιδευτικού συμβολαίου: επιλογή πολυτροπικών έργων προς μετάφραση και διόρθωση, επιμέλεια έχοντας ως αφητηρία τα βιώματα των ίδιων των εκπαιδευομένων μέσα από δημοκρατικές διαδικασίες, ώστε να ενισχυθεί η δέσμευση των εκπαιδευομένων για δράση.
- Σαφείς οδηγίες προς τις ομάδες και ορισμός χρονοδιαγράμματος από τον εκπαιδευτή με καθορισμό και αναλυτική περιγραφή των σύνθετων ρόλων των εκπαιδευομένων στις ομάδες εργασίας.
- Έναρξη εργασιών στις ομάδες εργασίας με καθοδήγηση του εκπαιδευτή για την προαγωγή της έρευνας σχετικά με τα υπό επεξεργασία έργα και ιδιαίτερα τους μετασχηματισμούς των έργων αυτών μέσα από τη σύνδεση του λογοτεχνικού κειμένου με άλλους φορείς πλήρους (κειμενικού) νοήματος.
- Ενσωμάτωση οπτικοακουστικού υλικού στην έρευνα για παροχή επιπρόσθετων πληροφοριών και σύνδεση με τη μετάφραση ως εφαρμοσμένη πρακτική.
- Συζήτηση για τη σχέση γλώσσας και εικόνας κατά τη μεταφραστική διαδικασία μέσα από την προσέγγιση της μετάφρασης ως χώρο ανάπτυξης διεπιστημονικών προσεγγίσεων.
- Ανατροφοδότηση από τον εκπαιδευτή και συζήτηση στις ομάδες εργασίας.
- Δημιουργία πρωτότυπου έργου από τους εκπαιδευομένους στις ομάδες.

- Παρουσίαση τελικών έργων και παροχή ανατροφοδότησης στην ολομέλεια.
- Διεργασία στοχασμού των εκπαιδευομένων επάνω στην εμπειρία που βίωσαν μέσα από την ενεργητική τους συμμετοχή σε όλα τα στάδια του project.
- Αξιολόγηση διαδικασίας από τους εκπαιδευομένους.

Μάθημα: Πρακτική εφαρμογή στην ειδικότητα (Δ' εξ.)

Ώρες μαθήματος/εβδομάδα (Θ, Ε, Σ): 0, 3, 3

Σκοπός - Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο βασικός σκοπός του μαθήματος είναι η καθοδήγηση των καταρτιζόμενων για την εισαγωγή στην αγορά εργασίας ή τη βελτίωση της υπάρχουσας εργασιακής κατάστασης. Οι καταρτιζόμενοι θα αναπτύξουν την επαγγελματική τους προσαρμοστικότητα, ώστε να είναι σε θέση να αντιμετωπίζουν και να αξιοποιούν θετικά τις επαγγελματικές τους δυνάμεις όταν απρόβλεπτα γεγονότα μεταβάλλουν τα σχέδιά τους.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του Δ' εξαμήνου, ο εκπαιδευόμενος θα είναι σε θέση να:

- έχει ενισχυμένη αυτοεπίγνωση ως προς τις πρακτικές και ατομικές δυνατότητες για την ανάληψη επαγγελματικών έργων,
- διαπραγματεύεται με επιτυχία τις επαγγελματικές μεταβάσεις,
- καλλιεργήσει την επικοινωνία στο επαγγελματικό πλαίσιο,
- έχει την αυτοπεποίθηση να αντεπεξέρχεται σε ένα ευρύ φάσμα επαγγελματικών αναθέσεων σε διάφορα πεδία,
- αναπτύξει τη στρατηγική του υποδεξιότητα αντισταθμίζοντας τυχόν ελλείψεις στις υπόλοιπες υποδεξιότητες,
- αξιοποιήσει όλες τις πιθανές ευκαιρίες για αυτοβελτίωση και για συνεχή επανατροφοδότηση των στόχων.

Περιεχόμενο του μαθήματος

- Ανίχνευση των αναγκών των εκπαιδευομένων.
- Χρήση SWOT analysis για το σχεδιασμό της επαγγελματικής, εκπαιδευτικής ή και προσωπικής διαδρομής, τον προσδιορισμό των στόχων και την επίτευξή τους.
- Υποστήριξη στη δημιουργία εξατομικευμένου σχεδίου δράσης με την ευέλικτη μορφή ενός πορτφόλιο.
- Διαμεσολάβηση για αξιοποίηση τεχνικών αναζήτησης εργασίας.
- Διαμεσολάβηση για τον τρόπο παρουσίασης κατά τη συνέντευξη για εργασία και βοήθεια στη σύνταξη του βιογραφικού.

Πρακτική Άσκηση ή Μαθητεία

1. Η εξάμηνη Πρακτική Άσκηση ή η Μαθητεία σε χώρους εργασίας, διάρκειας 960 ωρών, είναι υποχρεωτική για τους σπουδαστές των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) και θεωρείται απαραίτητη προϋπόθεση για την απόκτηση Βεβαίωσης Επαγγελματικής Κατάρτισης. Μέσω της Πρακτικής Άσκησης ή της Μαθητείας, οι καταρτιζόμενοι των Ι.Ε.Κ. ενισχύουν τις γνώσεις και τις δεξιότητες τους και αποκτούν επαγγελματική εμπειρία σε συναφείς με την κατάρτιση τους κλάδους, σε θέσεις που προσφέρονται από φορείς και επιχειρήσεις του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα. Η Πρακτική Άσκηση ή η Μαθητεία σε δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς είναι δυνατόν να χρηματοδοτείται από εθνικούς ή/και κοινοτικούς πόρους, σύμφωνα με τις ισχύουσες κάθε φορά διατάξεις .

2. Τα Ι.Ε.Κ., δημόσια και ιδιωτικά, μεριμνούν για την ασφάλιση των πρακτικά ασκούμενων/μαθητευόμενων στο Ι.Κ.Α., μόνο για την περίπτωση ατυχήματος στους χώρους εργασίας κατά τη διάρκεια πραγματοποίησης της Πρακτικής Άσκησης ή της Μαθητείας, με ποσοστό 1% επί του ετήσιου τεκμαρτού ημερομισθίου της δωδέκατης ασφαλιστικής κλάσης του ΙΚΑ-ΕΤΑΜ, όπως ισχύει κάθε φορά. Η εν λόγω δαπάνη βαρύνει τη Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης και Νέας Γενιάς του Υπουργείου Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων, για τα δημόσια Ι.Ε.Κ. που υπάγονται στην αρμοδιότητα της. (ΚΥΑ υπ.αριθμ. 139931/Κ1 /ΦΕΚ 1953 Β', 2015).

3. Οι σπουδαστές των Ι.Ε.Κ. που έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον 120 ημερομίσθια στην ειδικότητα που εγγράφονται, απαλλάσσονται, εφόσον το επιθυμούν, με υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 του ν. 1599/1996, από την υποχρέωση φοίτησης του εξαμήνου Πρακτικής Άσκησης και τους απονέμεται η Βεβαίωση Επαγγελματικής Κατάρτισης με την ολοκλήρωση των τεσσάρων εξαμήνων της θεωρητικής και της εργαστηριακής κατάρτισης. Οι σπουδαστές των Ι.Ε.Κ. που έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον 40 ημερομίσθια στην ειδικότητα που εγγράφονται, προσμετρούνται αυτά στο χρόνο της Πρακτικής Άσκησης ή Μαθητείας, εφόσον το επιθυμούν, με υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 του ν. 1599/1996 (άρθρο 47, παρ. 3 του ν. 4264/2014 (Α' 118)).

4. Η Πρακτική Άσκηση ή Μαθητεία μπορεί να πραγματοποιείται και τμηματικά μετά την ολοκλήρωση των δύο πρώτων εξαμήνων (Ν.4386/2016).

5. Η εποπτεία, ο συντονισμός, η διασφάλιση της ποιότητας και η αξιολόγηση της πρακτικής άσκησης πραγματοποιούνται με ευθύνη του Διευθυντή του Ι.Ε.Κ. ή άλλου οριζόμενου από αυτόν προσώπου ως Συντονιστή Πρακτικής Άσκησης. Ο Συντονιστής Π.Α. είναι αρμόδιος για την παρακολούθηση της παρουσίας του καταρτιζομένου, τη διασφάλιση της ποιότητας του περιβάλλοντος εργασίας του ασκούμενου, τον επιτόπιο έλεγχο της επιχείρησης και την τήρηση ατομικού φακέλου πρακτικής άσκησης με τις σχετικές μηνιαίες εκθέσεις προόδου.

6. Στην ειδικότητα **«Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων»**, ο ενδιαφερόμενος μπορεί να γνωρίσει το επαγγελματικό αντικείμενο με το σύστημα μαθητείας ή την εκπαίδευση στο χώρο εργασίας (εκδοτικούς οίκους, εφημερίδες, περιοδικά, ηλεκτρονικούς ιστότοπους) μέσω της υλοποίησης της εφαρμοσμένης μετάφρασης και διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων στην πράξη. Θα πρέπει να καλύπτεται ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών έργων και εργασιών διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων που μπορεί να αναλάβει ένας επαγγελματίας σε πραγματικές συνθήκες εργασίας. Ως προς τη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων, καλή επαγγελματική εξάσκηση

προσφέρει και η διόρθωση άρθρων σε εφημερίδα λόγω των συνθηκών εργασίας που απαιτούν ταχύτητα και αντοχή στην πίεση.

7. Μέθοδοι Διδασκαλίας, Μέσα Διδασκαλίας, Εξοπλισμός, Εκπαιδευτικό Υλικό

Μέθοδοι Διδασκαλίας

Εφαρμόζονται όλες οι γνωστές μέθοδοι διδασκαλίας. Ιδιαίτερη βαρύτητα δίνεται στην εφαρμογή των συμμετοχικών εκπαιδευτικών μεθόδων και των ενεργητικών εκπαιδευτικών τεχνικών σύμφωνα με τις αρχές της εκπαίδευσης ενηλίκων κατά την διδακτική προσέγγιση των καταρτιζομένων από τους εκπαιδευτές.

Επίσης στα πλαίσια της κατάρτισης δύναται να πραγματοποιούνται:

Διαλέξεις από ειδικευμένους επαγγελματίες του κλάδου, εκπαιδευτικές επισκέψεις σε επιχειρήσεις και θεματικές εκθέσεις. Στα εργαστηριακά μαθήματα της ειδικότητας, όταν ο αριθμός των καταρτιζομένων υπερβαίνει τους δεκαπέντε (15), δύναται να τοποθετηθεί και δεύτερος εκπαιδευτής.

Εξοπλισμός – Μέσα διδασκαλίας

Τα εποπτικά μέσα διδασκαλίας για τα θεωρητικά μαθήματα συνίστανται στα ακόλουθα:

- Πίνακας κινωπίας ή μαρκαδόρου, ιδανικά διαδραστικός πίνακας.
- Βιντεοπροβολέας (Projector)

(Τεχνολογία Προβολής: LCD / LED, Αντίθεση: 2000:1, Φωτεινότητα: 2500 Ansi Lumens).

Το εκπαιδευτικό υλικό αποτελείται από σημειώσεις και συγγράμματα των εκπαιδευτών και προτεινόμενη βιβλιογραφία ανά μάθημα κατάρτισης.

Επιπλέον για την ειδικότητα «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**»

- Έντυπα λεξικά στις γλώσσες εργασίας (Ελληνικά, Αγγλικά, Γαλλικά), μονόγλωσσα και δίγλωσσα.
- Ηλεκτρονικά λεξικά στις γλώσσες εργασίας (Ελληνικά, Αγγλικά, Γαλλικά), μονόγλωσσα και δίγλωσσα.

Τα εποπτικά μέσα διδασκαλίας για τα θεωρητικά μαθήματα συνίστανται στα ακόλουθα:

- Πίνακας
- Projector
- Πλήρες ηχητικό σύστημα.

8. Προδιαγραφές Εργαστηρίων & Εργαστηριακός Εξοπλισμός

Εργαστήριο ηλεκτρονικών υπολογιστών με πρόσβαση στο διαδίκτυο.

- Πρόγραμμα υποτιτλισμού.
- Λογισμικό που να υποστηρίζει την επεξεργασία κειμένου κατά τη μετάφραση.

- Λογισμικό που να υποστηρίζει τη γλωσσική επιμέλεια, καθώς και την επιμέλεια τυπογραφικού και ηλεκτρονικού κειμένου.

9. Οδηγίες για τις εξετάσεις Προόδου και Τελικές

Αναφορικά με τις εξετάσεις προόδου και τις τελικές εξετάσεις των καταρτιζομένων ισχύουν τα όσα ορίζονται στα άρθρα 18-21 του Κανονισμού Λειτουργίας των ΙΕΚ (ΦΕΚ 1807/2.7.2014). Συνοπτικά ισχύουν τα εξής:

Η αξιολόγηση των γνώσεων, ικανοτήτων και δεξιοτήτων των καταρτιζομένων ανά μάθημα περιλαμβάνει σε κάθε περίπτωση :

- A. Εξέταση προόδου,
- B. Τελική εξέταση ή και

Γ. Αξιολόγηση συμμετοχής σε εργασίες ομαδικές και ατομικές, οι οποίες δύνανται να αντικαθιστούν εξέταση έως και το 40% του πλήθους των συνολικών μαθημάτων εκάστου εξαμήνου.

Αναφορικά με τις εξετάσεις προόδου σε όλα τα μαθήματα κάθε εξαμήνου κατάρτισης πραγματοποιείται τουλάχιστον μια εξέταση προόδου, ανά μάθημα, προ της συμπλήρωσης του 70% των ωρών κατάρτισης του εξαμήνου, με εξεταζόμενα θέματα που ορίζονται από τον εκπαιδευτή και βαθμολογούνται από αυτόν.

Αναφορικά με τις τελικές εξετάσεις κάθε εξαμήνου στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιούνται οι τελικές εξετάσεις κάθε μαθήματος. Τα θέματα των τελικών εξετάσεων ορίζονται από τον εκπαιδευτή και βαθμολογούνται από αυτόν και η διάρκεια κάθε εξέτασης είναι δύο (2) ώρες εκτός από τα εργαστήρια.

Η τελική βαθμολογία (τ. Β) του μαθήματος διαμορφώνεται κατά 60% από το βαθμό της γραπτής τελικής εξαμηνιαίας εξέτασης και κατά 40% από το μέσο όρο του βαθμού προόδου (B.Π.), στρογγυλοποιούμενος στον πλησιέστερο ακέραιο αριθμό.

10. Οδηγίες για τις Εξετάσεις Πιστοποίησης

Ο απόφοιτος της ειδικότητας **«Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων»** μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της κατάρτισής του στο Ι.Ε.Κ. συμμετέχει στις εξετάσεις πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που διενεργεί ο Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π. σύμφωνα με τις διατάξεις της αριθμ. 2944/2014 Κ.Υ.Α. **«Σύστημα Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης των αποφοίτων των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) και των Σχολών Επαγγελματικής Κατάρτισης (Σ.Ε.Κ.)»** (Φ.Ε.Κ. Β'1098/2014), όπως τροποποιήθηκε και εκάστοτε ισχύει, η οποία εκδόθηκε δυνάμει της διάταξης του άρθρου 25 του Ν. 4186/2013.

Η Πιστοποίηση της Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης των αποφοίτων Ι.Ε.Κ. βασίζεται σε εξετάσεις Θεωρητικού και Πρακτικού Μέρους. Δίπλωμα Επαγγελματικής Ειδικότητας Εκπαίδευσης και Κατάρτισης επιπέδου 5 στην ειδικότητα **«Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων»** δικαιούται όποιος ολοκληρώσει επιτυχώς και τα δύο μέρη των εξετάσεων.

Νομοθεσία.

1. Ν. 4186/2013 «Αναδιάρθρωση της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α' 193/17-9-2013), όπως εκάστοτε ισχύει.
2. Αριθμ. 2944/2014 Κ.Υ.Α. «Σύστημα Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης των αποφοίτων των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) και των Σχολών Επαγγελματικής Κατάρτισης (Σ.Ε.Κ.)» (Φ.Ε.Κ. Β'1098/2014), όπως εκάστοτε ισχύει.
3. Οδηγία 2005/36/ΕΚ.

11. Υγιεινή και Ασφάλεια κατά τη διάρκεια της Κατάρτισης

Για την υγιεινή και ασφάλεια των καταρτιζομένων τηρούνται όλες οι προβλεπόμενες διατάξεις. Για την κατάρτιση σε εργαστηριακούς χώρους και σε επιχειρήσεις, τηρούνται οι προϋποθέσεις και οι προδιαγραφές για την ασφάλεια και την υγιεινή στην ειδικότητα και το επάγγελμα. Σε κάθε περίπτωση τόσο για την κατάρτιση στο ΙΕΚ, σε επιχειρήσεις και εργαστηριακούς χώρους όσο και για την πρακτική άσκηση ή τη μαθητεία πέραν της τήρησης των κανόνων ασφαλείας στην ειδικότητα και το επάγγελμα, τηρούνται οι κανόνες ασφαλείας και υγιεινής όπως προβλέπονται ιδίως από :

- τον κώδικα νόμων για την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων (βλ.Ν.3850/2010, όπως ισχύει),
- τις διατάξεις του κτιριοδομικού κανονισμού (βλ. 3046/304/89-ΦΕΚ 59/Δ/3-02-89) όπως ισχύει.
- τον κανονισμό λειτουργίας των εργαστηριακών κέντρων (ΦΕΚ 1318 Β΄/2015)
- το αρ.2 της υπ. αριθμ. 139931/Κ1 ΚΥΑ «Πρακτική Άσκηση ή Μαθητεία καταρτιζομένων ΙΕΚ» (ΦΕΚ 1953 Β΄/2015),
- το υπ. αριθμ. /Κ1/146931/18/09/2015 έγγραφο του ΓΓΔΒΜΝΓ με θέμα «Πρακτική άσκηση καταρτιζομένων Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.)»
- την παρ.8 του αρ.17 του Ν.4186/2013 «Αναδιάρθρωση της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και λοιπές διατάξεις.» (ΦΕΚ 193 Α΄) όπως ισχύει.

12. Προσόντα Εκπαιδευτών

Ως εκπαιδευτής ενηλίκων ορίζεται ο επαγγελματίας ο οποίος διαθέτει τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα για την άσκηση του επαγγέλματός του και την απαιτούμενη πιστοποιημένη εκπαιδευτική επάρκεια για τη γενική εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση στο πλαίσιο της Διά Βίου Μάθησης, όπως προσδιορίζεται σχετικά στο εκάστοτε ισχύον πιστοποιημένο Επαγγελματικό Περίγραμμα Εκπαιδευτή.

Η επάρκεια, η διαρκής ανανέωση και η επικαιροποίηση των προσόντων των εκπαιδευτών όπως και η χρήση των κατάλληλων εκπαιδευτικών μεθόδων και εργαλείων, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών εκπαίδευσης ενηλίκων, αποτελούν βασικές προϋποθέσεις για τη διασφάλιση της υψηλής ποιότητας της παρεχόμενης κατάρτισης. Για το λόγο αυτό, τα προγράμματα σπουδών περιλαμβάνουν σαφείς κατευθύνσεις αναφορικά με τα προσόντα των εκπαιδευτών ανά μάθημα και με τα απαιτούμενα εκπαιδευτικά μέσα, μεθοδολογίες και εργαλεία.

Τα απαιτούμενα προσόντα των εκπαιδευτών ανά μάθημα στην ειδικότητα «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» των ΙΕΚ, έχουν ως ακολούθως:

A/A	ΜΑΘΗΜΑΤΑ	ΠΡΟΣΟΝΤΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΩΝ
1	ΙΣΤΟΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας
2	ΕΡΕΥΝΑ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ - ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας
3	ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΣΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδίκευση στη Μετάφραση Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Αγγλικής/Γαλλικής Φιλολογίας με διδακτορικό ή μεταπτυχιακό στη Μετάφραση-Μεταφρασεολογία
4	ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ ΛΑΘΩΝ ΚΑΙ ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΤΟΥΣ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας

5	ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση
6	ΑΓΓΛΙΚΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας
7	ΓΑΛΛΙΚΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Γαλλικής Φιλολογίας
8	ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΙ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	Πτυχιούχος ΑΤΕΙ Καλλιτεχνικών Σπουδών (τμήμα Γραφιστικής: κατευθύνσεις Γραφιστικής και Τεχνολογίας Γραφικών Τεχνών)
9	ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΣΤΗΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της γαλλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Γαλλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ με αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία στη λογοτεχνική μετάφραση και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας.
10	ΚΕΙΜΕΝΟΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας
11	ΔΟΚΙΜΙΟ - ΔΙΗΓΗΜΑ - ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας
12	ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΣΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας. Πτυχιούχος ΑΕΙ με αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας.
13	ΑΣΚΗΣΕΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ)	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της γαλλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Γαλλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ με αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία στη λογοτεχνική μετάφραση και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας.
14	ΑΣΚΗΣΕΙΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ (ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ)	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Φιλολογίας και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας. Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της γαλλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Γαλλικής Φιλολογίας και άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας, Πτυχιούχος ΑΕΙ με αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων και άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας.
15	ΔΙΑΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	Πτυχιούχος ΑΕΙ Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση στη Μετάφραση.

Στη σύνταξη του οδηγού σπουδών της ειδικότητας «**Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων**» συνέβαλαν οι εκπαιδευτές/ριες:

Γεωργίου Ευθυμία, Φιλολόγος, MEd

Δελώτη Ελένη, Μεταφράστρια

Δρακάκη Ουρανία, Αγγλικής Φιλολογίας, MSt

Καβαρατζή Θεοδώρα, Γαλλικής Φιλολογίας, Μεταφράστρια, MEd

Καλογεράκη Αικατερίνη, Τεχνολόγος Γραφικών Τεχνών, MSc

Μακρής Παναγιώτης, Γαλλικής Φιλολογίας, Δρ Ελληνικής και Γαλλικής Λογοτεχνίας

Οικονόμου Ειρήνη, Φιλολόγος-Γλωσσολόγος, MEd

Τσολάκη Βασιλική, Μεταφράστρια, MEd, MSc

Ψαρρού Σταυρούλα, Φιλολόγος, Δρ Παν. Μπέρμιγχαμ Μ. Βρετανία

Συντονισμός: Καβαρατζή Θεοδώρα, Υποδιευθύντρια Δ.Ι.Ε.Κ. ΓΑΛΑΤΣΙΟΥ

13. Παραπομπές

1. Ν. 3879/2010 «Ανάπτυξη της Δια Βίου Μάθησης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α΄ 163 /21-09-2010), όπως εκάστοτε ισχύει.
2. Ν. 4186/2013 «Αναδιάρθρωση της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης και λοιπές διατάξεις» (Φ.Ε.Κ. Α΄ 193/17-9-2013), όπως εκάστοτε ισχύει.
3. Υ.Α. 5954(Φ.Ε.Κ. Β΄1807/2-7-2014) «Κανονισμός Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) που υπάγονται στη Γενική Γραμματεία Δια Βίου Μάθησης (Γ.Γ.Δ.Β.Μ.).
4. ΕΟΠΠΕΠ, *Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων*,
διαθέσιμο στο : <http://www.nqf.gov.gr/index.php/ethniko-plaisio-prosonton>